

СЕМАНТИКА СЛОВА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт управления, экономики и финансов

Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

**СЕМАНТИКА СЛОВА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ**

Учебное пособие



**КАЗАНЬ
2026**

УДК 811.111
ББК 81'42
С30

*Рекомендовано учебно-методической комиссией
Института управления, экономики и финансов
Казанского (Приволжского) федерального университета
(протокол № 6 от 24 февраля 2026 г.);
заседанием кафедры иностранных языков и профессиональной
коммуникации Института управления, экономики и финансов
Казанского (Приволжского) федерального университета
(протокол № 6 от 5 февраля 2026 г.)*

Авторы:

М.А. Михайлова, З.Н. Сиразиева, Н.И. Гололобова, Д.Д. Сунгатуллина

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры
теории и практики преподавания иностранных языков
ИФМК КФУ М.И. Солнышкина;
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры
иностраных языков КГМУ **М.И. Андреева**

С30 Семантика слова в англоязычной бизнес-коммуникации
[Электронный ресурс]: учебное пособие / М.А. Михайлова, З.Н. Си-
разиева, Н.И. Гололобова, Д.Д. Сунгатуллина. – Электронные тек-
стовые данные (1 файл: 2,86 Мб). – Казань: Издательство Казан-
ского университета, 2026. – 88 с. – Системные требования: Adobe
Acrobat Reader. – URL: <http://lib.volpi.ru>. – Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-5-00130-945-1

Учебное пособие посвящено изучению языковых средств в бизнес-коммуникации на английском языке с учетом функционально-стилистических особенностей общения участников бизнес-процессов. В пособии анализируются макрокомпоненты семантической структуры слова на материале англоязычного бизнес-дискурса и способы их актуализации и выявления в контексте. Структура учебного пособия состоит из теоретического материала и практических заданий и упражнений.

Учебное издание предназначено для студентов вузов, преподавателей, а также для всех изучающих проблемы бизнес-коммуникации.

УДК 811.111
ББК 81'42

ISBN 978-5-00130-945-1

© Издательство Казанского университета, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
РАЗДЕЛ 1. КОММУНИКАЦИЯ В СФЕРЕ БИЗНЕСА	6
РАЗДЕЛ 2. СЕМАНТИКА.....	15
РАЗДЕЛ 3. ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ЕГО СТРУКТУРА.....	23
РАЗДЕЛ 4. СЕМАНТИКА СЛОВА И КОНТЕКСТ	45
РАЗДЕЛ 5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ.....	52
ИТОГОВЫЙ ТЕСТ.....	69
ЛИТЕРАТУРА	74
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	78

ВВЕДЕНИЕ

Доктор филологических наук, профессор Тер-Минасова С.Г. (2000), вслед за лингвистом Сепиром Э. (1993) отмечает, что основной элемент коммуникации как результат человеческой вербальной деятельности – это язык. «Язык является коммуникативным процессом в чистом виде в каждом известном нам обществе» [Сепир, 1993, с. 211]. Следовательно, считаем актуальным и важным изучение языковых средств, а именно семантическую структуру слова в контексте бизнес-коммуникации с учетом денотативного, коннотативного и функционально-стилистического компонентов языковых единиц, для реализации успешной коммуникации в сфере бизнеса на английском языке.

Учебное пособие ориентировано на формирование компетенций, позволяющих участникам бизнес-процесса эффективно взаимодействовать в деловой среде, грамотно выражать мысли, учитывать экстралингвистические условия ситуации, повышая качество межличностных, профессиональных и корпоративных коммуникаций.

В данном пособии рассматриваются такие понятия, как коммуникация и бизнес-коммуникация, их основные участники, этапы реализации, уровни иерархии корпоративного управления и влияния реализуемого типа коммуникации на выбор вербальных (языковых) средств; дается информация о семантике как науке, о содержательных элементах семасиологии (семема и сема) и способах их выявления; представлены денотативный, коннотативный, функционально-стилистический, грамматический макрокомпоненты значения слова, которые необходимы для грамотного использования кодифицированного или некодифицированного слова сферы бизнеса в соответствии с официальными и неофициальными условиями корпоративной коммуникации; объясняется влияние контекста на актуализацию определенного значения слова.

Теоретический и практический материал учебного пособия может быть использован на занятиях по иностранному (английскому) языку у студентов и магистрантов, обучающихся по направлениям «Экономика», «Менеджмент», «Международный бизнес», «Управление персоналом», «Менеджмент организации»; лексикологии и стилистики; деловой и межкультурной коммуникации; практике устной и письменной речи на иностранном языке.

В пособии предлагается как теоретический, так и практический материал, содержащий обязательные требования к семантическому и функционально-стилистическому анализу лексических единиц и профессиональных текстов на английском языке в сфере экономики, менеджмента и финансов.

Практическое применение полученных знаний заключается в обеспечении компетентного выбора языковых средств в зависимости от официальных и неофициальных условий корпоративной среды; развитии способности правильно интерпретировать значения слов в конкретных коммуникативных ситуациях, учитывая контекст и уровень формальности.

Представленные лексические единицы, тексты и диалоги служат основой для формирования словарного запаса специальной (экономической и управленческой) лексикой; навыков перевода, работы с контекстом, семемного и семного анализов кодифицированных и некодифицированных единиц в англоязычном варианте бизнес-коммуникации, дифференциации жанров текстов официально-делового стиля.

Для самопроверки освоенного материала предлагаются практические задания. Итоговой формой контроля является тест.

РАЗДЕЛ 1.

КОММУНИКАЦИЯ В СФЕРЕ БИЗНЕСА

Изучение коммуникации привлекало внимание многих выдающихся ученых и лингвистов, внесших значительный вклад в развитие теории и практики коммуникативных процессов. Бахтин М.М., Квашкин В.Б., Лотман Ю.М., Сепир Э., Тер-Минасова С.Г., Хофстеттер Р.И. заложили основы в понимание природы коммуникации, механизмов её функционирования и развития.

Коммуникация – это процесс передачи и восприятия информации между двумя или несколькими участниками взаимодействия посредством вербальных (словесных), невербальных (несловесных) и паравербальных сигналов. Она включает в себя обмен мыслями, чувствами, идеями, информацией и опытом.

Под вербальными знаками понимаются словесные сигналы, используемые в устной или письменной форме для передачи информации. Они включают речь, тексты, письма и любые формы языкового выражения.

Невербальные знаки – это сигналы, передающиеся без помощи слов, включая жесты, мимику, позы тела, взгляд, прикосновения и даже внешний вид (одежда, прическа). Эти знаки дополняют или заменяют вербальное общение, помогая лучше выразить эмоции и намерения.

Паравербальные знаки – это дополнительные характеристики звучащей речи, такие как тон голоса, темп, громкость, интонация, ритм и акценты. Они влияют на восприятие сказанного и придают словам дополнительный смысл, усиливают или ослабляют значение произнесенных слов.

1.1. Структура и элементы коммуникации

Коммуникация невозможна без определенных элементов. Таратухина Ю.В., Мулляр Л.А., Безус С.Н., Кобрякова И.А., Потепенко А.С., Свинтковская С.В., Арзамасцева [Теория межкультурной коммуникации, 2025] приводят простую схему структуры коммуникации, которая продемонстрирована в Рисунке 1.



Рис. 1. Простая схема структуры коммуникации

Адресант – тот, кто отправляет сообщение.

Процесс передачи информации состоит из следующих элементов:

- 1) цель сообщения;
- 2) сообщение – само содержание передаваемой информации;
- 3) средства связи – каналы передачи информации (речь, письмо, электронные средства связи);
- 4) кодирование – преобразование мысли отправителя в форму, понятную получателю (слова, жесты, мимика);
- 5) шум – любые помехи, искажающие передачу информации (языковые барьеры, культурные различия, эмоциональное состояние участников);
- 6) декодирование – интерпретация и понимание полученного сообщения;
- 7) результат сообщения, например, в виде обратной связи.

Адресат – тот, кто получает сообщение.

Предложенная схема структуры коммуникации включает участников коммуникации и процесс реализации передачи и понимания сообщения между ними. Адресант передает сообщение с

определенной целью, адресат декодирует сообщение для понимания и формирования реакции на него. Процесс коммуникации неразрывно связан с экстралингвистическими и лингвистическими условиями коммуникативного акта, а именно с каналами передачи сообщения, с пониманием вербальных, невербальных и паравербальных знаков, элиминацией шумов.

1.2. Бизнес-коммуникация

Бизнес-коммуникация – это обмен информацией, направленный на достижение конкретных деловых целей. Это важная составляющая управления бизнесом, включающая процессы общения внутри организации (внутрифирменная коммуникация) и внешние контакты с клиентами, партнерами, инвесторами, государственными органами и общественностью.

К основным целям бизнес-коммуникации относим:

- 1) информирование сотрудников о целях, стратегии и текущих задачах компании;
- 2) координация действий подразделений и отдельных работников;
- 3) установление доверительных взаимоотношений с клиентами и партнерами;
- 4) повышение уровня удовлетворенности клиентов качеством обслуживания;
- 5) формирование положительного имиджа компании среди общественности;
- 6) обеспечение эффективного принятия решений руководством компании.

Бизнес-коммуникация реализуется с помощью следующих форм делового общения: внутренние совещания, презентации, корпоративные издания; электронная почта, мессенджеры, внутрикорпоративные

сети; внешние мероприятия: выставки, конференции, переговоры, пресс-конференции; маркетинговые кампании, реклама, PR-деятельность; документация: контракты, отчёты, инструкции, регламенты.

С языковой точки зрения бизнес-коммуникация относится к официально-деловому стилю общения (об этом подробнее в параграфе 3.3.3. «Функциональные стили речи») и реализуется в определенных жанрах. Большаков С.Н. и Потолкова М.О. выделяют следующие жанры официально-делового стиля в бизнес-коммуникации, представленные в Рисунке 2 [Большаков, Потолкова, 2012, с. 61].



Рис. 2. Жанровые разновидности официально-делового стиля коммуникации

В письменной коммуникации официально-деловой стиль реализуется, например, в документах, которые отражаются в письменной деловой речи. Примером документов, созданных в рамках официально-делового стиля, являются договоры (agreements), приказы (orders), распоряжения (decree), протоколы заседаний (Minutes of a meeting (MoM)), служебные записки (memos), инструкции (instructions), справки (inquiry) и отчёты (reports/accounts/statements).

В условиях устной коммуникации официально-деловой стиль общения характерен для мероприятий с высокой степенью конвенциональности – деловые переговоры (negotiations), собрания, совещания (meetings), публичные выступления (public speaking).

Рассмотрим жанры официально-делового стиля более подробно.

Дистанционное (опосредованное) общение в бизнес-коммуникации подразумевает взаимодействие между людьми, находящимися на расстоянии друг от друга, осуществляемое с использованием технических средств связи (телефон, электронная почта, видеоконференции, мессенджеры и др.). Оно позволяет поддерживать контакт, передавать информацию и решать рабочие вопросы независимо от географического положения сторон.

Письменная деловая речь – это форма официального письменного общения, используемого в деловой среде для решения профессиональных вопросов, заключения сделок, оформления документов и координации рабочих процессов. Письменная деловая речь характеризуется точностью формулировок, строгим соблюдением норм этикета и стилем изложения, ориентированным на ясность и лаконичность.

В ходе деловых совещаний и собраний учитывается мнение всех сотрудников. «Это один из управленческих приемов, который позволяет включить в работу всю команду» [Ильина, 2023, с. 41].

Деловая беседа «помогает добиваться определенных бизнес-целей, встречается чаще других форм» [Ильина, 2023, с. 41], может проходить как в онлайн, так и в офлайн-формате

Отличие деловых переговоров заключается в том, «что стороны хотят прийти к совместному выводу, который поможет в решении общих задач» [Ильина, 2023, с. 41].

Понятие «публичное выступление» определяем как устное обращение руководителя, специалиста или представителя компании к аудитории «с целью информирования, убеждения, мотивации или привлечения внимания к важным вопросам бизнеса» [Ильина, 2023,

с. 41]. Выступления могут проводиться на конференциях, презентациях продуктов, переговорах, собраниях акционеров, пресс-конференциях и других мероприятиях.

Спор представляет собой «столкновение мнений, разногласия по какому-либо вопросу, борьба, при которой каждая из сторон отстаивает свою точку зрения. Спор реализуют в форме диспута, полемики, дискуссии и пр.» [Большаков, Потолкова, 2012, с. 61].

От качества бизнес-коммуникаций зависит успех компании, поскольку она обеспечивает эффективное управление ресурсами, повышение конкурентоспособности и снижение рисков недопонимания. Успешная реализация жанров официально-деловой коммуникации демонстрирует наличие профессиональной компетенции современного бизнесмена, руководителя, менеджера или любого управляющего.

1.3. Иерархичный характер бизнес-коммуникации

Чаще всего коммуникация в сфере бизнеса иерархична. Иерархичный характер бизнес-коммуникации подразумевает наличие определенной структуры власти и подчинения в организации, влияющей на порядок и способы взаимодействия между сотрудниками разных уровней.

Иерархия в корпорации, чаще всего, представляет собой вертикальную структуру управления, характеризующую распределение ролей, обязанностей и ответственности внутри организации.

Классически выделяют несколько основных уровней иерархии, однако реальная структура может варьироваться в зависимости от размера компании, отрасли и особенностей внутренней организации.

Рассмотрим типичную структуру иерархии крупных корпораций и возможных представителей уровней, которая продемонстрирована в Рисунке 3.

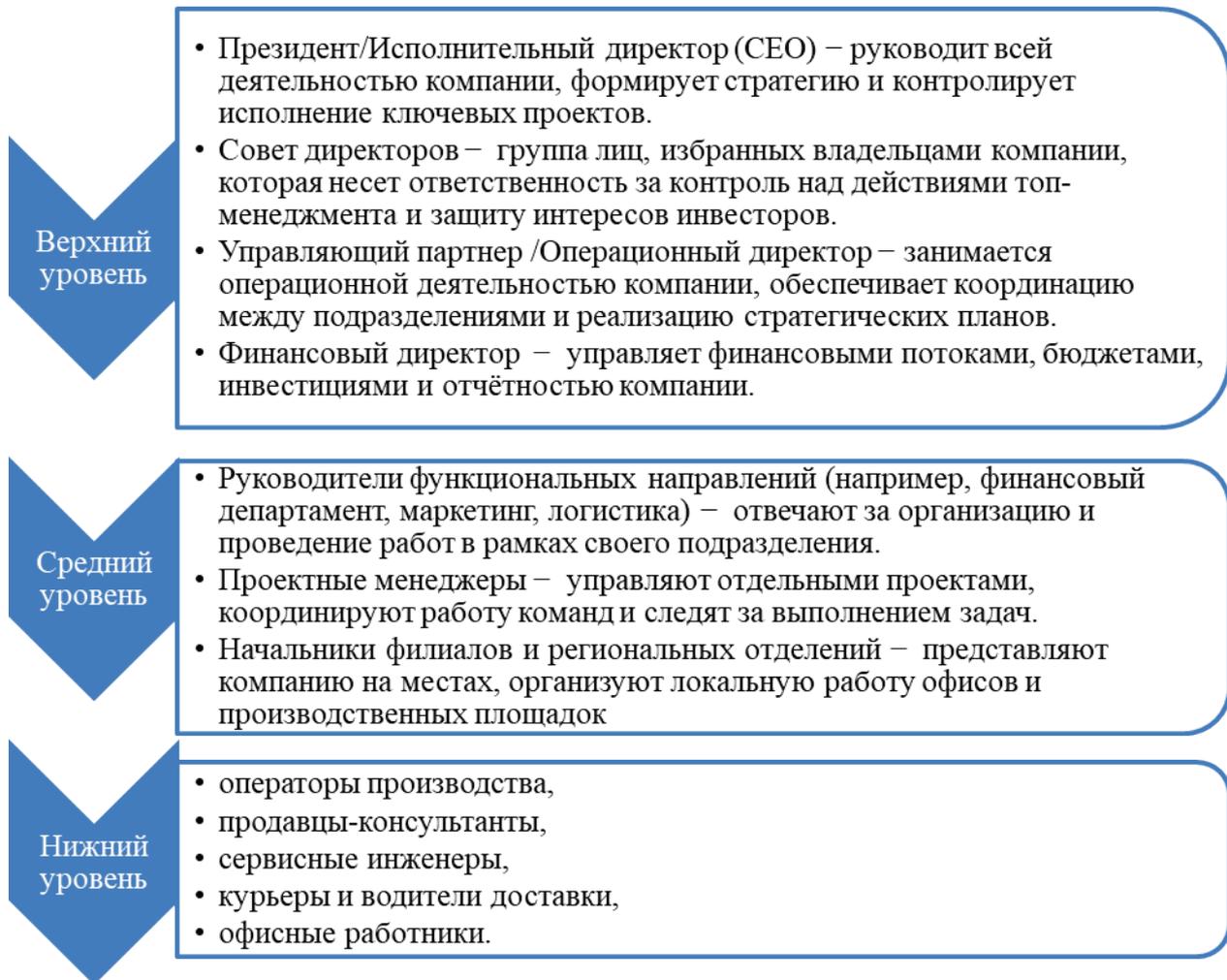


Рис. 3. Иерархичная структура корпорации и ее возможные участники

В зависимости от направления информации и состава участников коммуникации, а именно представителей верхнего, среднего и / или нижнего уровней управления, Ильина С.И. (2023), Большаков С.Н. и Потолкова М.О. (2012) выделяют: нисходящие, восходящие горизонтальные (линейные) коммуникации.

При нисходящей коммуникации передача информации осуществляется от высшего руководства к нижестоящим сотрудникам (например, распоряжения, инструкции, планы).

Восходящая коммуникация определяется передачей информации от низшего уровня к руководству (обратная связь, отчеты, жалобы, инициативы сотрудников).

Линейная коммуникация подразумевает последовательный обмен информацией между работниками одного уровня или смежных должностей (горизонтальная коммуникация), либо движение информации строго по цепочке должностных позиций (вертикально-взаимосвязанная коммуникация).

Способы коммуникации в корпорации с иерархией должностных лиц представлены в Рисунке 4.



Рис. 4. Способы коммуникации в корпорации с иерархичным типом управления

Иерархичный характер коммуникации отражается в соблюдении субординации, выборе коммуникативных стратегий, которые будут отображаться в выборе невербальных, вербальных и паравербальных средств общения.

Восходящая, нисходящая и горизонтальная коммуникации будут сопровождаться определенными экстралингвистическими особенностями: роли говорящих и их межличностные отношения (сугубо рабочие/дружеские), условия коммуникативного акта (официальные или неофициальные), реализуемый жанр официально-делового стиля. Восходящая и нисходящая коммуникации реализуются между разными уровнями управления. Горизонтальная коммуникация объективируется, если коммуниканты находятся на одном уровне управления и общение выходит за профессиональные рамки. Выбор языковых средств участниками коммуникации на межуровневом и внутриуровневом корпоративном общении будет зависеть от реализуемого стиля общения, а именно – официального и неофициального и объективируемой языковой нормы (об этом более подробно в параграфе 3.4 «Функционально-стилистический макрокомпонент»).

РАЗДЕЛ 2. СЕМАНТИКА

Семантика – это раздел языкознания, который изучает значения единиц языка. Под единицами языка в аспекте содержания понимаем (от максимально содержательной единицы к минимальной) текст, предложение, словосочетание, слово. Анализ семантического аспекта языковой единицы позволяет выявить, как языковые знаки (например, слова) соотносятся с объектами реального мира, понятиями, идеями и эмоциями. Кроме того, семантика изучает, как значение слова формируется в контексте: одно и то же слово может иметь разные оттенки смысла в зависимости от ситуации или сочетания с другими словами. Семантика помогает понять, как язык отражает и организует наше восприятие мира.

В зависимости от предмета (языкового знака) исследования семантика подразделяется на:

- 1) лексическую семантику (семасиологию), изучающую значение слова;
- 2) композиционную (комбинаторную) семантику, в основе которой находятся изучение сочетаемости и способы взаимодействия значения слова с рядом стоящими словами (ближайшим контекстом);
- 3) синтаксическую семантику, изучающую предложения;
- 4) дискурсивную семантику, объектом изучения которой становится теория речевых актов.

Научные труды отечественных (Апресян Ю.Д., Арутюнова Н.Д., Виноградов В.В., Гак В.Г., Стернин И.А., Попова З.Д., Уфимцева А.А., Шмелев Д.Н., Якобсон Р.О.) и зарубежных ученых (Палмер Ф.Р., Скаличка В., Фреге Г., Черч А.) заложили основу для понимания значения языкового знака и его взаимодействия в системе языка в целом; разработали теории семантической структуры, лексико-семантических вариантов и системных отношений в лексике.

Академик РАО, доктор психологических наук, профессор Ушакова Т.Н. относит термин «семантика» к той области психологического функционирования, где у субъекта происходит «осмысливание и понимание» явлений или сторон действительности, включая языковые знаки [Ушакова, 2005, с. 4]. По мнению автора, речевой процесс представляет собой реализацию семантики, которая функционирует в когнитивно-интеллектуальных актах. Следовательно, в психолингвистическом аспекте семантика неразрывна связана с пониманием, интерпретацией и организацией значений слов в сознании человека, указывая на антропоцентричный характер изучаемого понятия.

Доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ Стернин И.А. под семантикой понимает науку о значении слова [Стернин, 2011, с. 3], которая решает лингвистические проблемы, «связанные с выяснением сущности значения слова, анализ качественных изменений в структуре значения слова, законов развития смысловой стороны слов и выражений, законов их семантических изменений» [Маклакова, Стернин, 2013, с. 7].

2.1. Основные понятия семасиологии

Как указывалось выше семасиология – это наука, изучающая значение слова.

Значение слова – это отражение внеязыковой действительности, элементы понимания явления или предмета, обозначаемые словом. Значение слова помогает понять, какой предмет, действие, признак или явление скрывается за словом.

Значения слов зафиксированы в толковых словарях.

Слова могут быть однозначными и многозначными.

Однозначные слова – слова, которые демонстрируют одно значение.

Англоязычные толковые словари Oxford Dictionary и Cambridge Dictionary демонстрируют одно значение слова **force majeure** (досл.: форс мажорные обстоятельства): ‘unexpected circumstances, such as war, that can be used as an excuse when they prevent somebody from doing something that is written in a contract’ [OD] / непредвиденные обстоятельства, такие как война, которые могут быть использованы в качестве оправдания, когда они препятствуют кому-либо выполнить что-либо, прописанное в договоре¹. Например, “*Yet, recent events suggest that companies frequently invoke force majeure for purposes beyond excusing non-performance due to genuine force majeure events*” [SD]. Однако последние события показывают, что компании часто ссылаются на **форс-мажорные обстоятельства** не только для оправдания невыполнения обязательств в связи с подлинными форс-мажорными обстоятельствами. Слово **force majeure** заимствованно из французского языка из сферы юриспруденции, позже слово проникло в другие сферы деятельности, такие как военное дело, предпринимательская и бизнес деятельность, но сохранило за собой единственное значение.

Рассмотрим слово **arbitration** (досл.: арбитраж), которое по данным Merriam-Webster Dictionary и Oxford Dictionary является однозначным: the official process of settling an argument or a disagreement by somebody who is not involved [OD] / официальный процесс урегулирования спора или разногласия лицом, не являющимся его участником. “*The Royals and Pasquantino can still agree on a contract and skip arbitration*” [MWD]. «Роялс» и Паскуантино всё ещё могут договориться о контракте и избежать **арбитража**. Слово **arbitration** заимствованно из французского языка из сферы судебного делопроизводства.

Однозначные слова обеспечивают точность речи, так как они обозначают строго одно узкое научное или профессиональное понятие, действие или объект. Чаще всего к ним относятся термины и имена собственные.

¹ Перевод здесь и далее выполнен Михайловой М.А.

Многозначные слова – слова, имеющие два и более значения.
Например, Oxford Dictionary фиксирует 8 значений слова **bank**:

BANK

- 1) an organization that provides various financial services, for example keeping or lending money / организация, предоставляющая различные финансовые услуги, например, хранение или предоставление денег в долг;
- 2) a supply of money or things that are used as money in some games, especially those in which gambling is involved / запас денег или вещей, используемых в качестве денег в некоторых играх, особенно в тех, которые связаны с азартными играми;
- 3) an amount of something that is collected; a place where something is stored ready for use/ количество чего-либо, что собирается; место, где что-либо хранится в ожидании использования;
- 4) a place or container where something may be placed for recycling / место или контейнер, куда что-либо может быть помещено для переработки;
- 5) the side of a river, canal, etc. and the land near it / берег реки, канала и т. д. и прилегающая к нему земля;
- 6) a raised area of ground that slopes at the sides, often at the edge of something or dividing something / возвышенность, имеющая уклон по бокам, часто на краю чего-либо или разделяющая что-либо;
- 7) an artificial slope built at the side of a road, so that cars can drive fast around bends / искусственный склон, построенный вдоль дороги, чтобы автомобили могли быстро проходить повороты;
- 8) a mass of cloud, snow, etc., especially one formed by the wind / масса облаков, снега и т. д., особенно образованная ветром;
- 9) a row or series of similar objects, especially machines / ряд или серия подобных объектов, особенно машин.

С точки зрения семасиологии значение слова или одно из его значений, если слово многозначное, является семемой, а набор семем, которые составляют словарную статью, являются семантемой.

Каждая семема делится на более мелкие смысловые элементы – семы. Термин «сема» был введен чешским лингвистом Скаличке В. Семы могут быть денотативные, коннотативные и функциональные (об этом более подробно в Разделе 2 настоящего пособия). Семы представляют собой кратко сформулированные семантические отдельности.

Например, толковый словарь Oxford Dictionary фиксирует 3 семемы (значения) слова **finances**:

FINANCES

- 1) money used to run a business, a project / деньги, используемые для ведения бизнеса, проекта;
- 2) the activity of managing money, especially by a government or commercial organization / деятельность по управлению денежными средствами, особенно со стороны правительства или коммерческой организации;
- 3) the money available to a person, an organization or a country; the way this money is managed / деньги, доступные лицу, организации или стране; как управляются эти деньги.

Проанализируем семему 1 слова **finances** (досл.: финансы) ‘money used to run a business, an activity or a project / деньги, используемые для ведения бизнеса, деятельности или проекта’ [OD]. В данном случае, минимальными смысловыми элементами (семами) слова **finances** являются ‘деньги’, ‘ведение бизнеса’, ‘реализация проекта’.

Семантическая структура значения слова **finances** на основе словарной статьи, представленной в Oxford Dictionary, может быть представлена следующим образом в Рисунке 5:



Рис. 5. Структура значения слова **finances**

Таким образом, семантическая структура многозначных слов выглядит следующим образом и представлена в Рисунке 6.

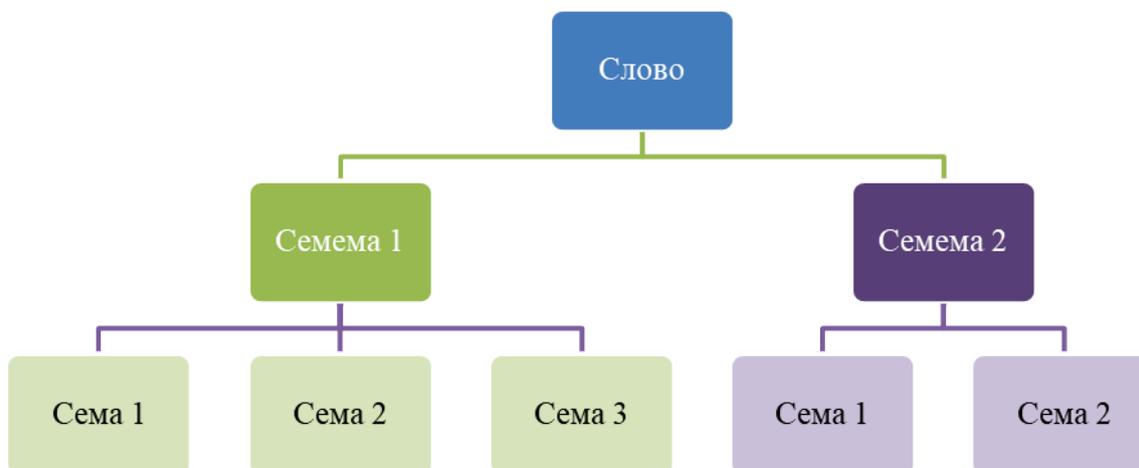


Рис. 6. Семантическая структура слова

Вычленение и анализ сем в структуре семемы являются этапами семного анализа слова. Семный анализ позволяет описать значение слова через совокупность минимальных содержательных признаков анализируемого референта.

(досл.: генеральный директор), **manager** (досл.: менеджер), которые демонстрируют интегральные семы ‘руководитель’, ‘предводитель’ и постараемся определить дифференциальные семы.

boss ‘the person who is in charge of an organization and who tells others what to do’ (CD) / человек, который возглавляет организацию и говорит другим, что делать;

CEO / Chief Executive Officer ‘the person with the most important position in a company’ (CD) / человек, занимающий наиболее важное положение в компании;

General Director ‘the person who is in charge of a big organization’ (CD) / человек, возглавляющий крупную организацию;

manager ‘the person who is responsible for managing an organization’ (CD) / человек, отвечающий за управление организацией.

Слова **boss**, **CEO**, **General Director** демонстрируют следующие интегральные семы ‘важный’, ‘возглавляющий’, но единица **boss** демонстрирует дифференциальную сему ‘говорить другим, что делать’. В отличие от единиц **boss**, **CEO**, **General Director** слово **manager** имеет дифференциальные признаки ‘ответственный’, ‘управляющий’. Таким образом, слова **CEO** и **General Director** являются наиболее семантически близкими, далее следуют **boss** и **manager**.

РАЗДЕЛ 3. ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ЕГО СТРУКТУРА

Как было указано в Разделе 1, значение слова – это та информация, которую несет отдельное слово как единица языка, ментальное содержание, вызываемое словом в сознании носителей языка [Стернин, Саломатина, 2011, с.6].

Рассмотренная далее структура значения слова основана на теории Стернина И.А. и Саломатиной М.С. [2011].

Значение слова состоит из мегакомпонентов, которые подразделяются на лексический мегакомпонент и структурно-языковой мегакомпонент.

Лексическое значение слова – это закреплённое словом отражение внеязыковой действительности (предмет, явление, признак, действие) и то, что отличает его от других слов, закрепленных в нашем сознании. Значение слова отражает наше представление о реальном мире.

Лексическое значение слова состоит из денотативного и коннотативного макрокомпонентов.

3.1. Денотативное значение слова

Денотативное значение (денотативный макрокомпонент) – это общепринятое, объективное понимание предмета, явления, характеристики, закреплённое в общественном сознании и отражённое в толковых словарях. Стернин И.А. отмечал, что денотативный макрокомпонент «представляет собой предметно-понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, объективной или субъективной» [Стернин, 1985, с. 37].

Рассмотрим значения слова **coin** (досл.: монета), зафиксированные в толковых словарях английского языка. Например, Oxford Learner's Dictionary фиксирует следующие значения слова **coin**:

COIN

Значение 1. [countable] 'a small flat piece of metal used as money' / [исчисляемый] 'небольшой плоский металлический кусочек, используемый в качестве денег': "*I found a shiny **coin** on the ground while walking in the park today*" [GG]. / *Сегодня во время прогулки в парке я нашел на земле блестящую монетку.*

Значение 2. [uncountable] 'money made of metal' / [неисчисляемое] деньги из металла: "*Coin is not a non-count noun in everyday speech. Banks use it in the special sense of 'money in **coins** rather than notes'*" [ESE]. / *В повседневной речи слово «монета» не является неисчисляемым существительным. Банки используют его в особом значении «деньги в **монетах**, а не в банкнотах».*

Обратим внимание, что словарная статья в Oxford Learner's Dictionary имеет информацию о категории числа существительного: исчисляемое или неисчисляемое. В обоих значениях мы видим, из какого материала сделан данный предмет, но лишь в первом значении подчеркивается размер и форма, что создает более полное представление о данном понятии в сознании коммуникантов. Также прослеживается разная сфера употребления данного слова: социально-бытовая и экономическая соответственно.

Cambridge Dictionary демонстрирует следующие толкования слова **coin**:

COIN

Значение 1. (noun) 'a small, round piece of metal, usually silver or copper coloured, that is used as money' / (существительное) 'небольшой круглый металлический кусочек, обычно серебристого или медного цвета, используемый

в качестве денег’: “*Each of these **coins** commands a premium of 0.001 to 0.005 tael, depending on the market price for silver*” [СЕС]. *Каждая из этих монет продается с наценкой от 0,001 до 0,005 таэля, в зависимости от рыночной цены серебра.*

Значение 2. ‘(verb) to invent a new word or expression, or to use one in a particular way for the first time’ / (глагол) ‘изобрести новое слово или выражение, или использовать его определенным образом впервые’: “*He **coined** the term “developmental mechanics” and was one of the first to attempt a causal analysis of early development*” [СЕС]. / *Он **ввёл** термин «механика развития» и был одним из первых, кто предпринял попытку причинно-следственного анализа раннего развития.*

Значение 3. ‘(verb) to produce money in the form of coins’ / (глагол) ‘производить деньги в виде монет’: “*A new 50 pence piece **was coined** to commemorate the poet's bicentennial*” [CD]. *В ознаменование двухсотлетия со дня рождения поэта была **отчеканена** новая монета номиналом 50 пенсов.*

Словарная статья в Cambridge Dictionary демонстрирует информацию о возможных частях речи слова **coin** в предложении – существительное или глагол. В отличие от Oxford Learner’s Dictionary значение слова **coin** в Cambridge Dictionary вносит ещё больше уточнений: конкретизируются цвет, форма (вместо "плоский" употребляется "круглый"). Во второй иллюстрации глагол **coin** используется в научном контексте, подчеркивая уникальность и индивидуальность. Следует отметить, что третье значение не связано со вторым (разные сферы употребления), но связано с первым (сначала производится/чеканится монета, и только потом мы видим, что это "небольшой круглый металлический кусочек").

Американский толковый словарь Merriam-Webster Dictionary [MWD] фиксирует следующие значения слова **coin**:

NOUN / СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Значение 1. (archaic / архаичное): а) ‘corner, cornerstone, quoin’ / ‘угол, краеугольный камень, угловой камень’; б) ‘wedge’ / ‘клин’.

Значение 2. а) ‘a usually flat piece of metal issued by governmental authority as money’ / ‘обычно плоский кусок металла, выпускаемый государственными органами в качестве денег’; б) ‘metal money’ / ‘металлические деньги’; в) ‘something resembling a coin especially in shape’ / ‘нечто, напоминающее монету, особенно по форме’; д) ‘a unit of a cryptocurrency’ / ‘единица криптовалюты’: “*These products allow investors to gain exposure to Bitcoin without owning the actual coins*” [MWD]. *Эти продукты позволяют инвесторам получить доступ к биткоину, не владея самими монетами.*

Значение 3. ‘something used as if it were money (as in verbal or intellectual exchange)’ / ‘что-либо, используемое как деньги (например, в словесном или интеллектуальном обмене)’: “... *perhaps wisecracks ... are respectable literary coin in the United States ...*” [MWD]. *...возможно, остроумные замечания... являются респектабельной литературной валютой в Соединенных Штатах...*

Значение 4. ‘something having two different and usually opposing sides — usually used in the phrase the other side of the coin’ / ‘что-либо, имеющее две разные и обычно противоположные стороны — обычно используется в выражении «другая сторона монеты»’;

Значение 5. ‘informal: money’ / ‘неформальное: деньги’: “*I’m in it for the coin*” [MWD]. *Я в этом деле ради денег.*

VERB / ГЛАГОЛ

transitive verb / переходный глагол

Значение 1. a) ‘to make (a coin) especially by stamping: mint’ / ‘изготовить (монету), особенно путем штамповки: монетный двор’; b) ‘to convert (metal) into coins’ / ‘превратить (металл) в монеты’/

Значение 2. ‘create, invent’ / ‘создавать, изобретать’.

ADJECTIVE / ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Значение 1. ‘of or relating to coins’ / ‘относящийся к монетам’: “*The victim told him where to find a bedroom safe and coin jar, which together contained \$230*” [MWD]. *Потерпевший указал ему, где найти сейф в спальне и копилку для монет, в которых вместе находилось 230 долларов.*

Значение 2. ‘operated by coins’ / ‘управляемый монетами’

Словарная статья слова **coin** в Merriam-Webster Dictionary отражает: 1) наибольшее количество значений (9 значений) слова с указанием реализуемой части речи в предложениях (существительное, глагол, прилагательное); 2) пометку ‘archaic архаичный’, отражающую устаревшее значение слова (прослеживается процесс чеканки монет с помощью клиновидных штампов (wedge)); 3) пометку ‘informal / неформальное’, указывающую на значение слова, которое используется в неформальных условиях коммуникации; используется как идиома, когда коммуникант участвует в какой-либо деятельности исключительно для получения финансовой выгоды или прибыли, что указывает на корыстный мотив, где деньги являются основным или исключительным стимулом, а не наслаждением или целью; 4) пометку ‘transitive verb / переходный глагол’, которая информирует о грамматическом свойстве глагола, а именно способности управлять существительным.

3.2. Коннотативное значение слова

Коннотативное значение (коннотативный макрокомпонент) выражает отношение говорящего к предмету номинации в форме оценки и эмоции денотата [Стернин, Саломатина, 2011, с. 7]. Коннотация связана с личным восприятием, ассоциациями и культурным контекстом говорящего, что придает слову дополнительную окраску.

3.2.1. Оценочный компонент

Оценка к значению слова может быть одобрительной, неодобрительной и нейтральной.

Оценка слова может проявляться в самом значении слова или может быть выявлена в контексте.

Например, слово **cheapskate** (досл.: скряга) ‘a person who does not like to spend money’ / ‘человек, который не любит тратить деньги’ [OLD] в Словаре имеет пометку *disapproving*, что указывает на неодобрительное оценочное отношение англоговорящих участников коммуникации к понятию. Неодобрительная оценка слова **cheapskate** проявляется в самом значении слова.

“Despite earning a high salary, he was such a cheapskate that he refused to pay even for basic necessities” [GG]. / *Несмотря на высокую зарплату, он был таким скрягой, что отказывался платить даже за самые необходимые вещи.*

“His friends avoided inviting him out because they knew he would always find an excuse not to contribute anything, being the ultimate cheapskate” [GG]. / *Друзья избегали приглашать его куда-либо, потому что знали, что он всегда найдет предлог, чтобы ничего не платить, будучи настоящим скрягой.*

Предложенные иллюстрации со словом **cheapskate** контекстуально указывают на характеристики алчного, скупого, жадного и мелочного человека: стремится больше получить, отказывается платить за самые необходимые вещи/ ничего не отдает из уже имеющегося; находит причины, чтобы не платить.

Иногда нейтральное слово приобретает одобрительную или неодобрительную оценку в определенных условиях коммуникации. Причиной изменения оценочного компонента является субъективное мнение говорящего к предмету или явлению.

Например, рассмотрим **Диалог 1** между банкиром и фермером. В условиях данной коммуникации банкир наделяет неодобрительной оценкой нейтральное слово **penny** (досл.: пенни) ‘a small British coin and unit of money’ (OLD) / небольшая британская монета и денежная единица.

Диалог 1

Banker: *(sighing impatiently) “Look, we need exact figures here. Don't tell me you're counting pennies like an old-fashioned peasant!”* / **Банкир:** *(нетерпеливо вздыхая) Послушайте, нам нужны точные цифры. Не говорите мне, что вы считаете копейки, как старомодный крестьянин!*

Farmer: *“Believe me, if I had any real money, I'd be happy to give it to you. But all I've got are these worthless coins that won't buy bread at the market anymore”* [GG]. **Фермер:** *Поверьте, если бы у меня были настоящие деньги, я бы с радостью вам их дал. Но у меня есть только эти ничего не стоящие монеты, на которые уже не купишь хлеб на рынке.*

Единица **penny** в контексте диалога приобретает значение ‘ничего не стоящий’, ‘бесполезный’. Неодобрительная оценка усиливается за счет сравнения фермера, который считает мелочь, со старомодным крестьянином. Подобный стилистический прием называется сравнение (simile) и придает речи яркость и выразительность.

Понятия **real money** (настоящие деньги) и **worthless coins** (ничего не стоящие монеты) подчеркивают контраст между требуемым и действительным финансовым положением фермера.

Далее изучим **Диалог 2**, который происходит между тремя археологами. В процессе диалога оценочный компонент слова **penny** меняется с нейтрального на одобрительный.

Диалог 2

Archeologist 1: Hey, take a look at this! / Эй, взгляни на это!

Archeologist 2: (depreciatingly) What is that? A penny? / (пренебрежительно) Что это? Пенни?

Archeologist 1: It's not just a penny! It's a rare copper penny dating back to King George III's reign. / Это не просто пенни! Это редкая медная монета времен правления короля Георга III.

Archeologist 2: Wow, that's fantastic news! Its condition seems almost pristine despite its age. / Ого, это потрясающая новость! Несмотря на возраст, его состояние кажется почти первозданным.

Archeologist 3: What have you found? / Что вы нашли?

Archeologists 1 and 2: (inspired) The penny! / (воодушевленно) Пенни!

В диалоге участвуют три археолога, один из которых нашел монету и сообщает об этом своему напарнику. Напарник (Archeologist 2) с пренебрежением спрашивает, не обычное ли это пенни. Археолог (Archeologist 1) объясняет, что монета ценная. Когда напарник (Archeologist 2) осознает ценность монеты, то меняет свое отношение и придает слову **penny** положительную окраску за счет использования эпитетов: *fantastic news, seems almost pristine*. Далее третий археолог (Archeologist 3) интересуется, что нашли его коллеги. На что его товарищи одобрительно и воодушевленно отвечают, что они нашли пенни. Таким образом, субъективное оценочное отношение к слову **penny** у второго археолога в течение диалога меняется с неодобрительного на одобрительное.

3.2.2. Эмоциональный компонент

Коммуникация сопровождается выражением эмоциональных состояний.

Ранее мы рассматривали оценочный компонент значения слова, который может быть одобрительным, неодобрительным или нейтральным. Эмоциональные компоненты значения слова более разнообразны.

В ряде случаев эмоция выступает в значении в самом общем виде – как отрицательная или положительная эмоция. Например,

Положительная эмоция: **brick** (досл.: кирпич) ‘очень отзывчивый и добрый человек, которому можно доверять’ [CED]. “*Thanks for bringing all that food along to the party, Tony. You're a **brick!***” / Спасибо, что принес на вечеринку столько еды, Тони. Ты просто молодец!

Отрицательная эмоция: **meanager** (досл.: злобный менеджер) ‘начальник, который плохо к вам относится’. Например, – “*Man, my new boss is a **meanager.***” – “*Yea, I know what you mean. Mine, too, man.*” [UT] / – «Мой новый босс – просто ужасный тун». – «Да, я понимаю, о чём ты говоришь. Мой тоже, чувак». В данной иллюстрации и адресат, и адресант показывают свое отношение как к управляющему, так и ко всему процессу управления, подчеркиваются негативные качества: злость, гнев, неприязнь.

В других случаях эмоция конкретизируется. Можно выделить следующие эмоциональные компоненты значений: презрительный, пренебрежительный, ироничный, уничижительный, шуточный, бранный, восхитительный, ласкательный, фамильярный и др. Например,

- презрительный:

office drone (досл.: офисный дрон) ‘сотрудник, который изо дня в день выполняет одни и те же рутинные задачи’ [TT]: “*John felt like **an office drone** when he spent hours each day inputting data into spreadsheets*” [GG]. / Джон чувствовал себя **офисным планктоном**, проводя каждый день несколько часов за вводом данных в электронные таблицы.

dead wood ‘что-то негодное и бесполезное’ [SS]: “*The company decided to cut down on **dead wood** by reorganizing its departments and eliminating redundant positions*”

[GG]. / Компания решила сократить бесполезных работников, реорганизовав свои подразделения и ликвидировав избыточные должности.

- пренебрежительный:

micromanager (досл.: микроменеджер) ‘начальник, который чрезмерно наблюдает за членами команды и контролирует их’ [ТТ]: "A **micromanager** to me is someone who is constantly checking up on an employee, they don't trust the process or think someone else will get credit so they need to constantly be involved with each transaction or decision" [Reddit]. / Для меня **микроменеджер** – это тот, кто постоянно контролирует сотрудника, не доверяет процессу или считает, что кто-то другой получит за это признание, поэтому ему необходимо постоянно участвовать в каждой транзакции или решении.

cash cow (досл.: денежная корова) ‘надежный источник денег (дойная корова)’: "Everyone bangs on about tech bros, mining engineers, or exec roles, but the real hidden **cash cows** seem to be the ones people overlook because they're trades, FIFO, or just not glamorous" [Reddit]. / Все только и говорят о технарях, инженерах или руководящих должностях, но настоящие скрытые **источники дохода**, похоже, упускаются из виду, потому что это рабочие профессии, вахтовый метод работы или просто не слишком престижные должности.

Seagull Manager (досл.: менеджер-чайка): ‘тип менеджера, который создает хаос, но не участвует в работе’ [SS]: "When **seagull managers** spot employees grappling with an issue, they swoop in and squawk out directives without taking time to understand the problem thoroughly" [CW]. / Когда **руководители-чайки** замечают, что сотрудники сталкиваются с проблемой, они тут же набрасываются и начинают раздавать указания, не удосужившись досконально разобраться в сути вопроса.

A Mickey Mouse job (досл.: работа для Микки Мауса) ‘несерьезная, наспех сделанная работа’ [SS]: *"He settled for a Mickey Mouse job instead of something challenging"* [GG]. / Он согласился на **пустяковую работу** вместо чего-то стоящего.

• ироничный:

bean counter (досл.: счетовод бобов) ‘бухгалтер, счетовод’ [SS]: *If it were up to the bean counters, this company would never take risks or innovate.* [BC]. / Если бы все зависело от **бухгалтеров**, эта компания никогда бы не рисковала и не внедряла инновации.

happy camper ‘довольный собой человек’ [SS]: *"Happy camper – always have been – just got happier over the years learning as we go and work through the issues, even if that means selling a problem"* [GG]. / Улыбашки всегда существовали в этом мире и становились еще более улыбчивыми, учась на ходу и решая проблемы, даже если следовало продать проблему, а не ее решение.

chief cook and bottle washer (досл.: главный шеф и мойщик бутылок) ‘человек, у которого все получается’ [SS]: *"Because so many people have left our department recently, I'm the chief cook and bottle washer, doing every little task that comes up"* [FD]. / Поскольку в последнее время из нашего отдела ушло много людей, я и жнец и жрец и на дуде игрец.

• уничижительный:

dogsbody (досл.: тело собаки) ‘человек, который выполняет работу за небольшую плату (мальчик на побегушках)’ [SS]: *"He was often treated as a dogsbody by his colleagues"* [SE]. Коллеги часто относились к нему как к **подручному**.

• шутливый:

Gnomes of Zurich (досл.: Гномы из Цюриха) ‘швейцарские банкиры, которые контролируют большие суммы денег и не заинтересованы в происхождении средств и защите

клиентов' [GS]: *"Bankers are sometimes referred to as **the gnomes of Zurich** because they discretely manage the assets of their clients thanks to the legendary banking secrecy"* [GF]. Банкиров иногда называют **цюрихскими гномами**, потому что они тайно управляют активами своих клиентов благодаря легендарной банковской секретности.

Herding cats (досл.: пастушьи кошки) 'команда работников, члены которой игнорируют корпоративные правила и не выполняют свою работу' [MTD]: *"Managing a team of creative individuals can often feel like **herding cats**, but with patience and clear communication, it's possible"* [RC]. Управление командой творческих людей часто напоминает попытку **пастушки кошек**, но с терпением и четкой коммуникацией это возможно.

- бранный:

bosshole 'непосредственный руководитель или менеджер, демонстрирующий плохие навыки работы' [UT]. *"The new guy was promoted before me and instantly became my new bosshole"*. [UT]. / Новичок получил повышение раньше меня и мгновенно стал моим новым **начальником-придурком**.

- восхитительное:

Jack of all trades (досл.: Джек во всех сделках) 'человек, способный выполнять множество разных задач' [CED]. *"An artist with the right technology can become a **jack-of-all-trades**."* / Художник, обладающий необходимыми технологиями, может стать **мастером на все руки**. Отметим, что идиома **Jack of all trades** является частью поговорки "Jack of all trades, master of none"/ Хорош во многом, мастер ни в чем. Соответственно, идиома **Jack of all trades** имеет положительную оценку и одобрительную эмоцию, а идиома **master of none** демонстрирует негативную оценку и пренебрежительный эмоциональный компонент.

Таким образом, в структуре значения слова могут наблюдаться как оценочные, так и эмоциональные компоненты значения слова.

3.3. Функционально-стилистический макрокомпонент

Структурно-языковой мегакомпонент включает в себя функционально-стилистический макрокомпонент и грамматический макрокомпонент.

Функционально-стилистический макрокомпонент характеризует условия акта общения и принадлежность слова к тому или иному функциональному стилю речи.

3.3.1. Официальные и неофициальные условия коммуникации и норма языка

Коммуникация может происходить в официальных или неофициальных условиях общения.

К официальной форме коммуникации в бизнес-коммуникации отнесем переговоры между представителями компаний, работающих над совместным проектом, презентацию годовых результатов на публике, собрание / совещание между менеджеров отделов / филиалов.

К неофициальному варианту отнесем, например, беседу между коллегами с дружескими отношениями на профессиональную тему.

Коммуникация, происходящая в официальных или неофициальных условиях, сопровождается определенными нормами. Говоря о вербальной коммуникации, участник следует языковым нормам. Беликов В.И. и Крысин Л.П. под нормой понимают «совокупность устойчивых общепринятых правил выбора и употребления языковых средств (в данном обществе и в данную эпоху)» [Беликов, 2001, с. 39] (слов, выражений, грамматических форм и конструкций). Нормы определяют правильное произношение, написание, значение и употребление слов и выражений в речи.

Официальные условия коммуникации обслуживаются нормами первого уровня или кодифицированными нормами. Неофициальные условия коммуникации обслуживаются нормами второго уровня или некодифицированными нормами.

В.П. Коровушкин определяет понятия «норма первого уровня» и «норма второго уровня» следующим образом: «норма первого уровня выступает в качестве нейтрального фона, на котором проявляются свойства нормы второго уровня – структурные, семантические и функциональные особенности, характерные для тех форм существования языка и отдельных подсистем этих форм или конкретных языковых единиц всех уровней – фонетического, грамматического и лексического, которые находятся не только вне литературного стандарта как самой кодифицированной части литературного языка, но также и за пределами самого литературного языка» [Коровушкин, 2009, с. 132].

3.3.2. Функциональные стили речи

Как было описано выше, бизнес-коммуникация может происходить в официальных/неофициальных условиях общения и сопровождаться определенными языковыми нормами. Языковые нормы осуществляются в функциональных стилях речи.

Выделяются литературные и нелитературные функциональные стили речи. К первым относятся стили речи, которые реализуются в официальных условиях общения и следуют языковым нормам первого уровня. Ко вторым относятся стили речи, которые реализуются при неофициальных условиях общения и следуют нормам второго уровня.

Далее рассмотрим классификацию функциональных стилей речи [Ильина, 2023, с. 65-67]:

К литературным функциональным стилям речи относятся:

1. Научный стиль;
2. Официально-деловой стиль;
3. Публицистический стиль;
4. Разговорный стиль;
5. Художественный стиль.

К нелитературным функциональным стилям речи относятся:

1. Просторечия;

2. Диалекты;
3. Сленг;
4. Жаргон;
5. Арго.

В большинстве случаев бизнес-коммуникации характерен официально-деловой стиль речи.

Карасик В.И. определяет деловую коммуникацию как «специализированную клишированную разновидность общения между людьми, которые должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [Карасик, 2002, с. 208]. Официально-деловой стиль речи характеризуется рядом специфических черт. Основные признаки официально-делового стиля отражены в Таблице 1.

Таблица 1

Основные признаки официально-делового стиля речи

Признаки официально-делового стиля	Объяснение
Стандартизированность и шаблонность	Документы составлены по определенным правилам и шаблонам, соблюдая установленную форму изложения и структуру текста. Используются стандартные формулировки и клише («довожу до вашего сведения», «просим рассмотреть», «в связи с вышеуказанным»).
Точность и однозначность	Текст должен точно передавать смысл документа, исключая любые возможные разночтения. Избегаются расплывчатые формулировки, метафоры и образные средства языка.
Нейтральность и объективность	Отсутствуют личные оценки, эмоции и субъективизм. Язык строгий, суховат, подчеркнута объективный. Не используются эмоционально окрашенные слова и оценочные характеристики.
Лаконизм и экономичность	Используется минимум слов для передачи максимального объема информации, например, аббревиатуры. Отдается предпочтение простым конструкциям, коротким предложениям и лаконичному стилю изложения.

Признаки официально-делового стиля	Объяснение
Использование специальной терминологии	Часто встречаются термины, понятные специалистам конкретной сферы деятельности («акт приема-передачи», «контракт», «исковая давность», «регистрация права собственности»).
Прямой порядок слов	Предложения строятся в традиционном порядке (субъект – действие – объект), чтобы обеспечить легкость восприятия информации.
Отсутствие экспрессии и художественных приемов	Нет места художественным приемам, таким как метафора, гипербола, сравнение, поскольку они отвлекают внимание от содержания документа.

Отметим, что в зависимости от типа ролевых отношений между участниками коммуникации будет меняться степень конвенциональности (формальности) общения. Если между участниками коммуникации дружеские, товарищеские отношения, то обсуждение рабочих профессиональных тем может быть объективировано в неофициальных условиях, которые отражены в нормах второго уровня. Этот тип коммуникации осуществляется преимущественно в свободное от служебных обязанностей время и отличается менее строгими нормами этикета.

Категории «официальности» и «неофициальности» общения манифестируются в определенных языковых средствах. Например, на лексическом уровне при обсуждении профессиональных тем в официальных условиях участникам коммуникации будет свойственно выбирать кодифицированные единицы, например, термины.

Рассмотрим понятие ‘a decision or arrangement, often formal and written, between two or more groups or people [CD] / решение или договоренность, часто формальная и письменная, между двумя или более группами или людьми’, которое в общенациональном языке закреплено в структуре значений слова **agreement**. В данном значении слово **agreement** будет переводиться как *соглашение, договор*.

В англоговорящей бизнес-среде соглашение о сотрудничестве может быть выражено следующими кодифицированными лексическими единицами:

alliance 'an agreement to work with another person, organization, etc. to try to achieve the same thing' [CD] / соглашение о сотрудничестве с другим человеком, организацией и т. д. для достижения той же цели;

contract 'a legal document that states and explains a formal agreement between two different people or groups, or the agreement itself' [CD] / юридический документ, который устанавливает и объясняет формальное соглашение между двумя разными людьми или группами, или само соглашение;

deal 'an agreement or an arrangement, especially in business' [CD] / соглашение или договоренность, особенно в деловой сфере;

unanimity 'complete agreement among every member of group' [CD] / полное соглашение между всеми членами группы.

При реализации неофициальных условий участники могут использовать как кодифицированные, так и некодифицированные единицы.

Обратим внимание на понятие 'the act of allowing someone to do something, or of allowing something to happen [CD] / действие, позволяющее кому-либо что-либо сделать или позволить чему-либо произойти', которым обладает слово **permission** (досл.: разрешение).

В официальных условиях бизнес-коммуникации участникам свойственно использовать кодифицированные единицы:

authorization 'official permission for something to happen, or the act of giving someone official permission to do something' [CD] официальное разрешение на совершение чего-либо или акт предоставления кому-либо официального разрешения на что-либо;

consent 'permission or agreement' [CD] / разрешение или соглашение.

В неофициальных условиях коммуникации могут быть использованы следующие некодифицированные единицы со значением ‘разрешения, позволения’:

go-ahead ‘разрешение или авторизация на выполнение соглашения или действия’. Например, “*They received **the go-ahead** from their supervisor to implement the new marketing strategy*”. [GG] Они получили **одобрение** от своего руководителя на внедрение новой маркетинговой стратегии.

green light ‘одобрение или разрешение на что-либо’. Например, “*The CEO gave the project team the green light to launch the new product*”. [GG] Генеральный директор дал проектной команде добро на запуск нового продукта.

3.4. Грамматический макрокомпонент

Грамматический макрокомпонент – это аспект структуры значения слова, отражающий совокупность устойчивых грамматических признаков, характерных именно для конкретной части речи. Этот компонент охватывает фундаментальные свойства слов, определяющие их функционирование в синтаксической структуре предложения и взаимодействие с другими словами. Грамматический макрокомпонент указывает на время реализации ситуации, количество объектов или участников, пол, способ воздействия на объект и др.

Рассмотрим основные виды грамматического макрокомпонента:

Имя существительное (noun)

Английские существительные имеют категорию числа и редко используют родовые различия.

Число (Number):

- Единственное число (singular form): a stock, an asset.
- Множественное число (plural form): stocks, assets.

Род (Gender). Английский язык практически утратил грамматическое выражение рода для существительных, однако некоторые случаи касаются личного местоимения третьего лица единственного числа (he, she). *She led the company for many years.*

Падеж (Case):

- Общий падеж (Common case): *We created a successful marketing campaign.*
- Притяжательный падеж (Possessive case): *It's your money, so decide wisely how to spend it. The company's property is seized by law.*

Глагол (verb)

Для глагольных форм характерно наличие временных форм, видовременных оттенков и залога.

Время (Tense). Временная форма неразрывно связана с лицом и числом.

- Настоящее время (Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, etc.).
- Прошедшее время (Past Simple, Past Continuous, Past Perfect, etc.).
- Будущее время (Future Simple, Future Continuous, Future Perfect, etc.).

Вид (Aspect):

- Простой вид (Simple Aspect): *Investing in technology pays off long-term.*
- Длительный вид (Continuous Aspect): *Our team is currently working on improving efficiency.*
- Совершенный вид (Perfect Aspect): *We've already achieved significant growth since January.*

Наклонение (Mood):

- Изъявительное наклонение (Indicative Mood): *The economy grew steadily throughout the first half of the year.*

- Повелительное наклонение (Imperative Mood): *Buy these assets before prices rise!*
- Сослагательное наклонение (Subjunctive Mood): *If I were CEO, I'd focus on innovation rather than cost reduction*

Залог (Voice):

- Активный залог (Active Voice). *Investors buy stocks daily.*
- Пассивный залог (Passive Voice). *Stocks are bought by investors every day.*

Форма глагола (Verb Form):

- Инфинитив (Infinitive): *To expand globally requires substantial capital investment.*
- Герундий (Gerund): *Analyzing trends helps predict market movements.*
- Причастия (Participle): *Eaten up by competition, smaller firms often struggle financially.*

Прилагательные (adjectives)

- Без степеней сравнения (positive degree): *stable economy, profitable investments.*
- Сравнительная степень (comparative degree): *more profitable projects, higher interest rates.*
- Превосходная степень (superlative degree): *the highest yield bonds, the largest portfolio.*

Наречия (adverbs)

Наречия служат для модификации действий и ситуаций, давая дополнительную характеристику событиям.

- Обстоятельства образа действия (manner adverb): *He managed funds efficiently.*
- Обстоятельства места (place adverb): *Banks operate globally.*
- Обстоятельства времени (time adverb): *The transaction occurred recently.*

Местоимения (pronouns)

- Личное местоимение (personal pronoun): *I invested in real estate. You can purchase shares through brokers.*
- Возвратное местоимение (reflexive pronoun): *She sold her own property.*
- Относительное местоимение (relative pronoun): *This is the investment strategy that brought high returns.*
- Притяжательные местоимения (possessive pronouns): *This credit card is mine.*
- Вопросительные местоимения (Interrogative Pronouns): *That target audience does this campaign aim to reach?*
- Относительные местоимения (Relative Pronouns): *This is the strategy that generated the highest ROI.*

Лицо (Person)

- Первое лицо (First Person): Singular: *I manage finances effectively.* Plural: *We develop sustainable business models.*
- Второе лицо (Second Person): Singular: *You should diversify your portfolio.* Plural: *You must ensure compliance with regulations.*
- Третье лицо (Third Person): Singular: *He analyzes risks thoroughly.* Plural: *They implement new technologies quickly.*

Числительные (Numerals)

- Количественные числительные (Cardinal Numerals): one employee, two markets, hundred transactions, zero percent return, half a million dollars.
- Порядковые числительные (Ordinal Numerals): first client, second quarter, third party agreement, eleventh company, twelfth anniversary.
- Дробные числительные (Fractional Numerals): one-third shareholding, two-fifths stake, point seven five discount, four point two three billion dollars.

Грамматический компонент значения слова важен, поскольку определяет его категориальные признаки (род, число, падеж, время, вид и др.) и формирует правила сочетаемости с другими словами в предложении, что обеспечивает точность передачи смысла и грамотность построения высказываний.

РАЗДЕЛ 4. СЕМАНТИКА СЛОВА И КОНТЕКСТ

Лингвист Реформатский А.А. указывал, что «слова в языке большей частью многозначны, но в речи люди достигают однозначного понимания. Это получается потому, что люди в речевом общении имеют дело не с изолированными словами, а с целым, где слова выступают в связи с другими словами и обстановкой речи. Это окружение слова называется контекстом» [Реформатский, 1996, с. 86].

Контекст – это «законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы» [МАС].

Лингвистический контекст – «это слова, которые окружают то или иное интересующее нас слово или выражение. Лингвистический контекст бывает непосредственный (слова, окружающие анализируемое слово) и широкий (например, весь текст)» [Стернин, Саломатина, 2011, с. 88].

Непосредственный контекст представляет собой соседние слова или рядом стоящие предложения, которые помогают понять точное значение слова или высказывания, устраняя двусмысленность и добавляя детали. Элемент, указывающий на определенное значение многозначного слова, является диагностическим маркером.

Широкий контекст (макроконтекст) – это окружение языковой единицы, выходящее за рамки предложения, охватывающее абзац, главу или весь текст, а также общие условия такие как время, место, ситуация, в которых существует или произносится высказывание, необходимые для полного понимания его смысла и точного перевода.

Отметим, что в некоторых случаях при понимании значения высказывания необходимы знания регистра реализуемой коммуникации (официальная или неофициальная форма общения), условий

и обстоятельств коммуникации (время, место и т.д.), коммуникантов (людей, задействованных в коммуникации). Все вышеуказанные аспекты составляют экстралингвистический контекст.

Для более подробного изучения непосредственного и широкого контекстов обратимся к двузначному слову **surplus** и рассмотрим актуализацию его значений в непосредственном и широком контекстах.

OLD фиксирует следующие значения слова **surplus**:

Значение 1. *an amount that is extra or more than you need / количество, превышающее необходимые потребности;*

Значение 2. *the amount by which the amount of money received is greater than the amount of money spent / сумма, на которую полученные деньги превышают потраченные деньги.*

К непосредственному контексту отнесем следующую иллюстрацию:

Иллюстрация 1. Значение 1. “*Wheat was **in surplus** that year*” [OLD]. / *В том году пшеницы было в избытке.* Диагностический маркер – пшеница.

К широкому контексту отнесем следующие иллюстрации:

Иллюстрация 2. Значение 1. “*The balance of payments was **in surplus** last year (= the value of exports was greater than the value of imports)*” [OLD]. / *В прошлом году платежный баланс был **положительным** (= стоимость экспорта превышала стоимость импорта).* Диагностический маркер – дополнительная специализирующая фраза ‘стоимость экспорта превышала стоимость импорта’, которая указывает на денежный эквивалент баланса.

Иллюстрация 3. Значение 2. “*Last year the GDP of only 19 countries exceeded \$1trn. That puts the latest news from China’s customs administration into stark context. On December 8th it reported that the country’s net exports of goods in the first 11 months of the year had already exceeded \$1trn, more than any previous **surplus**. Even as America whacked tariffs on China, its enterprising manufacturers have expanded*

into alternative markets and discovered roundabout routes past America's trade barriers” (The Economist. Don't fear China's trillion-dollar trade surplus, 2025). / В прошлом году ВВП лишь 19 стран превысил 1 триллион долларов. Это резко контрастирует с последними новостями из таможенной администрации Китая. 8 декабря сообщили, что чистый экспорт товаров из страны за первые 11 месяцев года уже превысил 1 триллион долларов, что больше, чем любой предыдущий **профицит**. Даже когда Америка ввела пошлины на товары из Китая, предприимчивые производители расширили свое присутствие на альтернативных рынках и нашли обходные пути, чтобы обойти торговые барьеры Америки. Диагностическими маркерами выступают фразы, описывающие торговые отношения Америки и Китая: сумма ВВП, экспорт товаров, вхождение Китая на новые рынки.

4.1. Формы взаимодействия контекста на значение слова

Далее рассмотрим некоторые формы взаимодействия контекста на значение слова, выделенные И.А. Стерниным, М.С. Саломатиной [Стернин, Саломатина, 2011, с. 88-100]:

Рассмотрим многозначное слово английского языка **price** (досл.: цена). OLD регистрирует следующие значения слова **price**:

PRICE

Значение 1. the amount of money that you have to pay for something / сумма денег, которую вам нужно заплатить за что-либо: “*The price of crude oil has risen over the last few months*” (OLD). **Цена** на нефть за последние несколько месяцев выросла. Диагностический маркер – нефть, за которую нужно заплатить деньгами.

Значение 2. the unpleasant things that you must do or experience in order to achieve something or as a result of

achieving something / неприятные вещи, которые вам придется сделать или пережить, чтобы чего-то достичь или как результат достижения чего-либо; “*Giving up his job was a small **price** to pay for his children's happiness*” [OLD]. Уход с работы был **небольшой ценой (условием)** за счастье его детей. Диагностический маркер – уход с работы для счастья детей (нематериальное условие).

Значение 3. (in horse racing) the numbers that tell you how much money you will receive if the horse that you bet on wins the race / (в скачках) цифры, которые показывают, сколько денег вы получите, если лошадь, на которую вы сделали ставку, выиграет скачку. “*Six to one is a good price for that horse*” [OLD]. Коэффициент шесть к одному – **хорошая цена** за эту лошадь. Диагностический маркер – коэффициент на скачках.

Все вышеуказанные иллюстрации со словом **price** демонстрируют непосредственный контекст, так как определенное значение многозначного слова **price** выявляется в рамках одного предложения.

1. Иногда контекст привносит дополнительное, раннее отсутствующее, значение в структуру значения слова.

Например, слово **statistics** (досл.: статистика) имеет следующие значения по данным CD в структуре слова:

STATISTICS

Значение 1. a collection of numerical facts or measurements, as about people, business conditions, or weather *совокупность числовых фактов или измерений, например, о людях, деловых условиях или погоде;*

Значение 2. the science of using information discovered from collecting, organizing, and studying numbers *наука об использовании информации, полученной в результате сбора, организации и изучения чисел.*

Обратим внимание на иллюстрации со словом **statistics**:

Иллюстрация 1. *“We collect, manage and disseminate data, **statistics** and trends in international trade and trade policy, including customs tariffs, tariff preferences, trade agreements, non-tariff measures and trade defense measures, and trade flows”* [UNTD]. Мы собираем, обрабатываем и распространяем данные, **статистику** и тенденции в области международной торговли и торговой политики, включая таможенные пошлины, тарифные преференции, торговые соглашения, нетарифные меры и меры защиты торговли, а также торговые потоки.

Иллюстрация 2. *“**Statistics** lies at the heart of the type of quantitative reasoning necessary for making important advances in the sciences, such as medicine and genetics, and for making important decisions in business and public policy”* [BUAS]. **Статистика** лежит в основе количественного мышления, необходимого для достижения важных успехов в таких науках, как медицина и генетика, а также для принятия важных решений в бизнесе и государственной политике.

Иллюстрация 3. *“There are three kinds of lies: lies, damned lies, and **statistics**”* [B. Shaw]. Существуют три вида лжи: ложь, наглая ложь и **статистика**.

Слово **statistics** в иллюстрациях 1 и 2 демонстрирует значения, зафиксированные словарем CD (Значение 1 и Значение 2) без реализации дополнительных смыслов.

В иллюстрация 3 слово **statistics** демонстрирует Значение 1 и актуализирует дополнительную негативную оценку слова, при реализации которой слово **statistics** приобретает значение ‘самая большая ложь’.

2. Контекст может реализовать сразу несколько значений слова.

Иногда для создания юмористического или сатирического эффекта автор намеренно упрощает, сокращает контекст с целью того, чтобы многозначное слово актуализировало несколько значений.

Например, словарь CD фиксирует следующие значения глагола **to fold** (досл.: складывать):

TO FOLD

Значение 1. to bend something, especially paper or cloth, so that one part of it lies on the other part, or to be able to be bent in this way / согнуть что-либо, особенно бумагу или ткань, так, чтобы одна часть лежала на другой, или чтобы это можно было согнуть таким образом;

Значение 2. (of a business) to close because of failure, or to close a business because it has failed / (о бизнесе) закрыться из-за неудачи или закрыть бизнес из-за того, что он потерпел неудачу;

Значение 3. to stop continuing to do something, stop arguing or trying to win, etc. because you believe you will not succeed or win / прекратить продолжать что-либо делать, прекратить спорить или пытаться победить и т. д., потому что вы считаете, что у вас ничего не получится, или вы не победите.

Рассмотрим иллюстрацию с указанным глаголом: *“I used to work in a blanket factory, but it **folded**”* [BP]. *Я раньше работал на фабрике по производству одеял, но она закрылась.*

В иллюстрации глагол **to fold** может быть отнесено как к одеялу (одеяло **свернулось**), так и к бизнесу (фабрике по производству одеял **закрылась**).

3. Контекст может последовательно реализовать разные значения слова. Если значения многозначного слова реализуются последовательно, то сначала, чаще всего, актуализируется более

употребительное / типичное для данной аудитории значение. Например, рассмотрим диалог между бывшим работником компании и его коллеги, который продолжает работу.

Диалог 1

Ex-worker: *I got from the company everything I had wanted. The main idea was to get a profit.* / Бывший работник: *Я получил от компании всё, что хотел. Главная цель была – получить прибыль.*

Colleague: *Net-profit?* / Коллега: *Чистую прибыль?*

Ex-worker: *No, emotional.* / Бывший работник: *Нет, эмоциональную.*

Таким образом, контекст имеет следующие формы взаимодействия на слово в бизнес-коммуникации: 1) привносить дополнительное, ранее отсутствующее, значение в структуру значения слова; 2) реализовывать сразу несколько значений; 3) реализовывать разные значения последовательно.

РАЗДЕЛ 5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1.

Дайте определение следующим понятиям:

- 1) коммуникация;
- 2) бизнес-коммуникация.

Задание 2.

Дайте определение следующим понятиям:

- 1) вербальные знаки;
- 2) невербальные знаки;
- 3) паравербальные знаки.

Задание 3.

Опишите элементы и структуру коммуникации. Какие участники задействованы?

Задание 4.

Самостоятельно изучите концепции коммуникации, которые были предложены следующими учеными:

- 1) Юрий Лотман, советский литературовед и семиотик, исследовал структуру текста и механизмы его понимания, предложив концепцию культурной памяти и семиосферы;
- 2) Михаил Бахтин, русский философ и филолог, разработал теорию диалогизма, подчеркивая важность взаимного влияния говорящих друг на друга в процессе общения.
- 3) Фридрих Саузерн, американский психолог, занимался изучением межличностной коммуникации и социального поведения.
- 4) Роберт Хоффстеттер, немецкий лингвист, предложил теорию функциональной грамматики, уделяя особое внимание роли контекста в понимании высказываний.

Задание 5.

5.1. Прочитайте письмо.

Dear Ms. Beckham,

We are reaching out from our cosmetics company, Beauty ABC, with a proposal to explore the possibility of collaborating on promoting our new product.

We highly value your audience and professionalism, which have earned you trust and interest among consumers. We believe that this partnership will allow us to present our product to a wider public and increase brand awareness.

We propose the following collaboration format:

- ✓ Product review in your blog/social media channels.*
- ✓ Participation in advertising campaigns and joint promotions.*
- ✓ Providing exclusive discounts for your followers.*

We kindly ask you to familiarize yourself with the project details and share your opinion regarding terms and timelines for implementation. We look forward to fruitful cooperation and further successful promotion of both brands.

Best regards,

Michael O'Connor

Marketing Director

Phone: +711 234567

Email: beautyabc@g.com

5.2. Определите к какому жанру официально-делового стиля относится данное письмо?

5.3. Определите цель письма:

А. Благодарность

Б. Жалоба

В. Предложение о сотрудничестве

Г. Предложение о покупке

5.4. Определите кто из коммуникантов адресат, а кто адресант.

Задание 6.

6.1. Прочитайте фрагмент ниже.

Good afternoon, esteemed participants of the conference!

Allow me to thank all representatives of business, marketers, and sales professionals who have joined us today. Today we gather to discuss an important topic — marketing in today's dynamic economy. The world is changing rapidly, new technologies emerge, competition intensifies, and each one of us faces the daily challenge of adapting to market conditions. This makes today's forum particularly relevant.

Marketing has long ceased being just a tool for promoting goods and services. Nowadays it's a comprehensive strategy based on deep analysis of consumer needs, creating unique offers, and effective interaction with audiences. Our conference aims to bring together industry leaders, researchers, and practitioners to collectively define key directions for future development of marketing.

6.2. Определите к какому жанру официально-делового стиля относится данный фрагмент?

6.3. Назовите элементы, которые указали на выбранный жанр.

6.4. Определите кто из коммуникантов адресат, а кто адресант.

Задание 7.

7.1. Прочитайте фрагмент ниже.

Manager of Company A: Good day, Mikhail. How's our joint project going?

Manager of Company B: Hello, Anna. Unfortunately, we've encountered some difficulties. The technical specifications you've sent require adjustments, otherwise delivery times may be delayed.

Anna: What exactly is causing problems? Maybe we can adjust the requirements?

Mikhail: The issue is that our production capacities don't allow quick implementation of the changes specified by you. Perhaps we should reconsider certain points of the contract.

Anna: I see. Let's meet tomorrow morning and discuss possible solutions. It's crucial to maintain product quality while adhering to agreed-upon terms.

Mikhail: Agreed. Will 10 am work for you?

Anna: Yes, we'll be ready at that time. Thank you for your openness and willingness to find compromises.

Mikhail: We're always happy to collaborate. See you then.

7.2. Определите к какому жанру официально-делового стиля относится данный фрагмент?

7.3. Назовите элементы, которые указали на выбранный жанр.

7.4. Определите кто из коммуникантов адресат, а кто адресант.

Задание 8.

Ответьте на вопросы:

1) Что изучает семантика?

2) Из каких элементов состоит значение слова?

3) В зависимости от количества семем в структуре значения слова, какие бывают слова?

- 4) Дайте определение понятию «дифференциальная сема».
- 5) Дайте определение понятию «интегральная сема».

Задание 9.

Что такое семантика с точки зрения:

- 1) лингвистики;
- 2) логики;
- 3) программирования;
- 4) философии;
- 5) психологии;
- 6) картографии.

Задание 10.

2.1. Проверьте следующие слова в англоязычных словарях: **awareness** (досл.: осведомленность), **cause** (досл.: причина), **efficiency** (досл.: эффективность), **increase** (досл.: рост/увеличение), **risk-taking** (досл.: принятие риска), **standard** (досл.: стандарт).

2.2. Какие из этих слов являются однозначными, а какие многозначными? Постарайтесь объяснить, почему некоторые слова однозначные.

Задание 11.

1. Продемонстрируйте все значения следующих слов **advertisement** (досл.: реклама), **entrepreneur** (досл.: предприниматель), **enterprise** (досл.: предприимчивость), **market** (досл.: рынок), **marketing** (досл.: маркетинг), которые зафиксированы в одном из англоязычных толковых словарей. Укажите используемый словарь.

2. Проведите семный анализ всех зафиксированных значений указанных слов и представьте результаты, содержащие семемы и семы, в структуре, представленной в Разделе 1 на стр. 10.

Задание 12.

1. Проверьте значения нижестоящих слов в словаре.

2. Определите интегральные семы следующих понятий:

- 1) Credit, mortgage, leasing, loans;
- 2) Repayment, interest rate, percentage;
- 3) Salary, dividends, pension, donation, reward.

Задание 13.

Выявите интегральные и дифференциальные семы следующих пар слов:

- 1) **growth** и **development**;
- 2) **battle** и **competition**;
- 3) **franchisor** и **franchisee**;
- 4) **merger** и **acquisition**.

Задание 14.

1. Выпишите все значения слов **account**, **assets**, **commodity**, **dividend**, **import** из толковых словарей Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary, Merriam-Webster Dictionary.

2. Какой словарь фиксирует наибольшее количество значений слов?

3. Какие значения совпадают между словарными статьями, какие нет?

4. Какие значения относятся к сфере бизнеса?

5. Какой словарь фиксирует разные части речи указанного слова?

Задание 15.

1. Выпишите все значения слов (глаголов) **to acquire**, **to purchase**, **to sell**, **to share**, из толковых словарей Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary, Merriam-Webster Dictionary.

2. Какой словарь фиксирует наибольшее количество значений слов?

3. Какие значения совпадают между словарными статьями, какие нет?

4. Какие значения относятся к сфере бизнеса?

Задание 16.

1. Рассмотрите пример торгового соглашения между компанией “We the 23”, обществом с ограниченной ответственностью штата Техас, и ее управляющим, доктором медицинских наук, Чарльзом Л. Пауэллом, и компанией “Rapid Therapeutic Science Laboratories”, корпорацией штата Невада. Обратитесь к **Приложению 1** на стр. 79.

2. Обозначьте морфологические, лексические и синтаксические признаки официально-делового стиля по следующему плану:

Признак официально делового стиля	Иллюстрация

Задание 17.

Просмотрите представленные слова: **investment, growth, crisis, recession, revenue, stagnation, surplus**. Заполните таблицу, указав буквальное (денотативное) значение экономического термина и ассоциируемые с ним положительную, негативную или нейтральную коннотацию.

Например,

Термин	Денотат	Коннотация
Profit	Прибыль	Положительная
Debt	Долг	Негативная
Inflation	Инфляция	Скорее негативная

Задание 18.

Прочитайте и переведите представленные ниже предложения, содержащие экономические термины. Определите, используются ли данные термины исключительно в своём буквальном значении или несут также дополнительный оценочный элемент (коннотацию). Объясните ваш выбор.

1. The company's profit margin has increased by 10% over last year.
2. Despite economic stagnation, many small businesses managed to survive.
3. Due to high inflation rates, consumers are losing purchasing power.

4. Investors are hesitant about putting money into risky ventures during an economic crisis.

5. The government's investment in infrastructure projects boosted employment opportunities.

6. After years of recession, the economy finally showed signs of recovery.

7. The surplus in our budget allows us to allocate more funds for research and development.

8. High debt levels can lead to financial instability.

Задание 19.

Проанализируйте следующие пословицы с точки зрения их денотативного и коннотативного содержания:

1. A penny saved is a penny earned.
2. A fool and his money are soon parted.
3. Money is a good servant, but a bad master.
4. In for a penny, in for a pound.
5. Money makes the world go round.
6. When money talks, truth keeps silent.

Например, "*Money doesn't grow on trees.*" Denotation: Деньги трудно заработать и требуют усилий. Connotation: Предупреждение против расточительности и призыв к бережливости.

Задание 20.

Проанализируйте экономическую статью из Интернета согласно Таблице 1 – Основные признаки официально-делового стиля речи. Найдите слова с ярко выраженной коннотацией в тексте и объясните, как они влияют на отношение автора к описываемому.

Задание 21.

Прочитайте предложенные предложения. Переведите их. Проанализируйте выделенное выражение и определите: 1) денотативное значение; 2) коннотативное значение (оценка и эмоция).

1. *His **Mickey Mouse assignments** soon bored the students [CE].*
2. *I wish I could tell my boss to stop being such a **back seat driver**. I don't need to hear his comments every ten minutes! [CE].*
3. *My new Mercedes cost me **an arm and a leg** [CE].*
4. *My old company **axed** me after they found out I had been sleeping on the job [CE].*
5. *Don't write him a check, he's **a con man** [CE].*
6. *Don't try **to con** a con man [CE].*
7. *Those **fat cats** in Washington are going to keep pressuring Congress to pass the tax bill [CE].*
8. *When you park on the street, you have **to feed the meter** all day long [CE].*
9. *I'm starting a new **gig** working for ABC News on Monday [CE].*
10. *When the company announced that it was losing money, many of its employees **jumped ship** [CE].*

Задание 22.

Прочитайте иллюстрации со словом **bean counter**. Переведите их. Проанализируйте иллюстрации выделенное выражение и определите: 1) денотативное значение слова **bean counter**; 2) коннотативное значение (оценка и эмоция) словом **bean counter** в каждой иллюстрации.

1. *“So, the term **Bean Counter** is an accountant with great attention to detail, who is focused on managing detailed financial records while balancing budgets to offer financial solutions for the financial health and efficiency of businesses, ensuring that every 'bean' is accounted for” [BC].*
2. *“**Bean counter** would generally be considered derogatory, yes” [Reddit].*
3. *“The **bean counters** at headquarters won't buy new chairs even though the springs in the seats poke us in the butt” [Reddit].*
4. *“Ugh, the **bean counter** is here to check the budget again” [Reddit].*

Задание 23.

Прочитайте иллюстрации со словом **dogsbody**. Переведите их. Проанализируйте иллюстрации выделенное выражение и определите: 1) денотативное значение слова **dogsbody**; 2) коннотативное значение (оценка и эмоция) словом **dogsbody** в каждой иллюстрации.

1. *He was happy to leave his **dogsbody** days behind [SE].*
2. *The job involved a lot of **dogsbody** tasks, but he didn't care [SE].*
3. *Since he was the junior member, he had to do all the **dogsbody** work [SE].*
4. *Her first job was a **dogsbody** role in a small company [SE].*
5. *He often complained about being treated like a **dogsbody** [SE].*

Задание 24.

Прочитайте диалог между подростками Alex и Jake. Обратите внимание на выражение **happy camper**. Определите денотативное значение слова. Проследите как меняется коннотативные компонент в структуре значения выражения **happy camper**. Предположите причины, почему оценка и / или эмоция к понятию изменилась?

Alex: *Hey man, did you hear about Tom's new phone?*

Jake: *Yeah, he got himself an iPhone Pro Max. I bet his parents paid top dollar for that thing!*

Alex: *No kidding! I'm saving up for months just to buy a regular model. But at least he's a happy camper now, right?*

Jake: *Oh yeah, totally. He doesn't have to worry about anything when it comes to gadgets. Money must grow on trees for him!*

Alex: *Well, if only we could all be so lucky. Anyway, what do you think I'll need to sell next to make some extra cash?*

Jake: *Maybe start by selling your old Xbox games online? That should give you a boost towards getting that phone sooner.*

Alex: *Good idea! At least then I'd feel more like a happy camper too!*

Задание 25.

Найдите возможные некодифицированные варианты слова **money** (досл.: деньги). Определите коннотативный макрокомпонент в структуре их значений.

Задание 26.

Найдите возможные некодифицированные варианты слова **client** (досл.: клиент). Определите коннотативный макрокомпонент в структуре их значений.

Задание 27.

Найдите возможные кодифицированные варианты слова **thankfulness** (досл.: благодарность), которые можно использовать в профессиональной бизнес-коммуникации.

Задание 28.

Найдите возможные кодифицированные варианты слова **fidelity** (досл.: верность), которые можно использовать в профессиональной бизнес-коммуникации.

Задание 29.

1. Прочитайте следующие определения слова **business**, которые представлены в Cambridge Dictionary [CD] и переведите их:

- 1) the activity of buying and selling goods and services;
- 2) a particular company that buys and sells goods and services;
- 3) work that you do to earn money;
- 4) the amount of work done or the number of goods or services sold by a company or organization;
- 5) the fact that someone buys goods or services from a particular store, company, etc.;
- 6) a situation or activity, often one that you are giving your opinion about;

- 7) the things that you do or the matters that relate only to you;
- 8) the actions of performers in a play, television programme, film, etc., intended to create a particular situation and feeling.

2. Далее представлены предложения, отражающие разные значения слова **business**. Прочитайте и переведите их. Найдите правильное/соответствующее значение слова "business" и сопоставьте предложения с определениями, представленными в CD.

- A. He runs his own **business** selling handmade jewelry.
- B. She was too busy with her work to attend the party; she had important *business* to take care of.
- C. We have some unfinished **business** from last week we need to discuss today.
- D. It's none of your **business** what I do on my free time!
- E. Despite economic challenges, their restaurant continues to attract steady **business**.
- F. The little bits of **business** the actors engage in bring the text to life and establish the characters as real people.

A.	B.	C.	D.	E.	F.

Задание 30.

1. Прочитайте следующие определения слова **profit**, которые представлены в Cambridge Dictionary [CD] и переведите их:

- 1) the money that you make in business or by selling things, especially after paying the costs involved;
- 2) the advantage that you get from doing something;
- 3) *verb* earn money, or benefit.

2. Далее примеры, демонстрирующие, как слово **profit** может использоваться в финансовых контекстах, а также в более широких смыслах, связанных с преимуществом или выгодой. Прочитайте и переведите предложения. Найдите правильное определение слова

«profit» и сопоставьте предложение с определениями из OLD. Некоторые определения могут использоваться дважды.

- A. Reading books can provide great intellectual **profit** for students.
- B. The company made a substantial **profit** last quarter.
- C. He **profited** from his experience by becoming more skilled at negotiation.
- D. Hard work often leads to long-term **profit** both personally and professionally.

A.	B.	C.	D.

Задание 31

1. Проверьте значения слова **investment** в Oxford Learner's Dictionary.

2. Прочитайте Иллюстрацию 1 и определите, какое значение актуализирует слова **investment** в указанном контексте.

3. Прочитайте Иллюстрацию 2 и определите, какое значение актуализирует слово **investment** в указанном контексте.

Иллюстрация 1. " *There is something fascinating about science. One gets such wholesale returns of conjecture out of such a trifling **investment** of fact*" [Twain, 1899]. *Есть всё-таки что-то притягательное в науке: можно получить внушительные **дивиденды** в предположениях от пустякового вложения фактов.*

Иллюстрация 2. " *In the space of 176 years the lower Mississippi has shortened itself 242 miles. That is an average of a trifle over one mile and a third per year. Therefore, any calm person, who is not blind or idiotic, can see that in the Old Oolitic Silurian Period, just a million years ago next November, the lower Mississippi River was upwards of one million three hundred thousand miles long, and stuck out over the Gulf of Mexico like a fishing rod. And by the same token, any person can see that 742 years from now the lower Mississippi will be only a mile and 3 quarters long, and Cairo and New Orleans will have joined their*

streets together and be plodding comfortably along under a single mayor and a mutual board of aldermen. There is something fascinating about science. One gets such wholesale returns of conjecture out of such a trifling investment of fact" [Twain, 1899]. За последние 176 лет Нижняя Миссисипи стала короче на 242 мили. Это в среднем чуть больше одной мили и одной трети в год. Отсюда всякий здравомыслящий человек, если он не слепой и не идиот, может заключить, что в старом верхнем неолитическом силурийском периоде, чему в следующем ноябре исполняется миллион лет, Нижняя Миссисипи насчитывала свыше 1 300 000 миль в длину и торчала из Мексиканского залива, как удочка. Рассуждая аналогично, легко прийти к выводу, что через 742 года длина Нижней Миссисипи сократится всего лишь до одной мили и трёх четвертей, а Каир [город в штате Иллинойс] и Новый Орлеан объединятся под руководством одного мэра и общего городского совета. Есть всё-таки что-то притягательное в науке: можно получить внушительные дивиденды в предположениях от пустякового вложения фактов.

Задание 32.

1. Определите, какое значение слова **bank** подразумевается в следующем предложении: *The European Central Bank announced a new monetary policy aimed at stimulating economic growth in the Eurozone.*

2. Подберите синоним слову **bank**, используемый в банковском секторе, обозначающий организацию, принимающую депозиты и выдающую кредиты.

Задание 33.

1. Объясните, какое значение имеет слово **capital** в данном контексте: *Moscow is the capital of Russia, but also one of its major financial hubs.*

2. Укажите термин-синоним слову **capital**, употребляемому в значении основных активов предприятия.

Задание 34

1. Перечислите два разных значения слова **investment**, используя следующий контекст: Foreign direct investment into renewable energy projects can lead to sustainable development while attracting private investments from pension funds.

2. Предложите наиболее подходящий русский эквивалент слова *investment* в первом значении.

Задание 35

1. Вставьте подходящее слово (**impact, implement, proposal**) в зависимости от контекста:

- 1) We need to _____ the new strategy by Monday.
- 2) The _____ of the new tax law is still unclear.
- 3) Management rejected our initial _____.

2. Выберите правильное значение слова **run** в зависимости от контекста:

- 1) We need to **run** a diagnostics check on the server.
(А) управлять;
(Б) запустить.
- 2) She **runs** the marketing department.
(А) управляет;
(Б) запускает.
- 3) The advertisement will **run** for two weeks.
(А) работать/действовать;
(Б) бежать.

Задание 36.

Сформулируйте значение слова **leader**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

A strong leader inspires their team to achieve great things together (GG).

Задание 37.

Сформулируйте значение профессионализма **slave driver**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*Brandon's boss arrives at the meeting trying to stop the whole thing and the girls realize this guy is the **slave driver** (CD).*

Задание 38.

Сформулируйте значение профессионализма **responsibility**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*In business, taking **responsibility** for one's actions is crucial for building trust and maintaining professional relationships [GG].*

Задание 39.

Сформулируйте значение профессионализма **fringe benefit**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*Some other changes Balon would like to make to his department to compete with other counties and municipalities that offer more compensation to their officers both in wages and **fringe benefits**, including a significant bump in longevity pay [CD].*

Задание 40.

Сформулируйте значение профессионализма **accountability**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*Algorithms require transparency, oversight, and human **accountability** [CD].*

Задание 41.

Сформулируйте значение профессионализма **demand**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*Understanding customer **demand** is essential for developing effective marketing strategies that meet market needs [GG].*

Задание 42.

Сформулируйте значение профессионализма **reduce**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*To increase profitability, the company decided to **reduce** advertising costs without compromising brand visibility [GG].*

Задание 43.

Сформулируйте значение профессионализма **force**. Обоснуйте свою интерпретацию, указывая на факторы контекста.

*The new regulations **forced** companies to change their marketing strategies to comply with stricter consumer protection laws [GG].*

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

Вопрос 1. Что является предметом изучения лексической семантики?

- А) Значение предложений.
- В) Значение слов.
- С) Значение текста.

Вопрос 2. Какое направление семантики занимается исследованием сочетаемости слов и взаимодействием значений слов в ближайшем контексте?

- А) Композиционная семантика.
- В) Дискурсивная семантика.
- С) Синтаксическая семантика.

Вопрос 3. Что такое однозначные слова?

- А) Это слова, демонстрирующие одно значение.
- В) Это слова, обладающие двумя значениями.
- С) Это слова, использующиеся исключительно в юридической сфере.

Вопрос 4. Приведите пример однозначного слова согласно тексту.

- А) Force majeure
- В) Arbiter
- С) Variety

Вопрос 5. Чем характеризуются многозначные слова?

- А) Они имеют два и более значения.
- В) Используются только в профессиональных сферах.
- С) Всегда отражают юридически закрепленные положения.

Вопрос 6. Что такое интегральные семы?

- А) Различия значений между словами.
- В) Общие элементы значения сравниваемых слов.
- С) Уникальные характеристики каждого отдельного слова.

Вопрос 7. Какие дифференциальные семы имеются у слов "businessman" и "businesswoman"?

- А) Руководитель, работа в бизнесе.
- В) Пол.
- С) Высокое положение в компании.

Вопрос 8. Что представляет собой лексическое значение слова?

- А) Структуру грамматической формы слова.
- В) Закреплённое слово отражение внеязыковой действительности и отличие от других слов.
- С) Способ произношения слова.

Вопрос 9. Из каких компонентов состоит лексическое значение слова?

- А) Фонетического и морфологического.
- В) Только из денотативного компонента.
- С) Из денотативного и коннотативного макрокомпонентов.

Вопрос 10. Что такое коннотативное значение слова?

- А) Объективное обозначение предмета или понятия.
- В) Отношение говорящего к предмету номинации в форме оценки и эмоций.
- С) Грамматическая структура слова.

Вопрос 11. Почему нейтральное слово иногда приобретает одобрительную или неодобрительную оценку?

- А) Из-за неправильного понимания контекста.
- В) Из-за особенностей произношения.
- С) Вследствие субъективного мнения говорящего.

Вопрос 12. Какой пример иллюстрирует положительную эмоцию в тексте? А) Word "meanager": начальник, который плохо к вам относится. В) Word "brick": отзывчивый и добрый человек, которому можно доверять. С) Оба примера демонстрируют положительные эмоции.

Вопрос 13. Что характерно для эмоциональных компонентов значения слова?

- А) Они бывают только позитивными или негативными.

- В) Они всегда связаны с конкретной ситуацией.
- С) Могут быть разнообразными, включая презрение, восхищение, пренебрежение и другие оттенки чувств.

Вопрос 14. Что понимается под языковой нормой?

- А) Совокупность устойчивых общепринятых правил выбора и употребления языковых средств.
- В) Любые используемые в разговорной речи выражения.
- С) Исключительно правила написания и произношения.

Вопрос 15. Какие условия коммуникации обслуживаются нормами первого уровня?

- А) Неформальное общение друзей.
- В) Переговоры представителей компаний.
- С) Общение в социальных сетях.

Вопрос 16. Что характерно для официального варианта деловой коммуникации?

- А) Использование просторечий и жаргона.
- В) Следование языковым нормам первого уровня.
- С) Свободное использование ненормативной лексики.

Вопрос 17. К каким функциональным стилям речи относятся диалект и арго?

- А) Литературным.
- В) Нелитературным.
- С) Официально-деловым.

Вопрос 18. Какой стиль речи чаще всего используется в бизнес-коммуникациях?

- А) Просторечие.
- В) Научный стиль.
- С) Официально-деловой стиль.

Вопрос 19. Что означает термин «официальные условия коммуникации»?

- А) Обстановка деловых переговоров, совещаний, выступлений.

В) Общение коллег на профессиональной тематике в свободной обстановке.

С) Беседа сотрудников в перерывах рабочего дня.

Вопрос 20. Какие категории выделяют среди условий общения?

А) Формальность и неформальность.

В) Индивидуальность и коллективизм.

С) Локализация и глобализация.

Вопрос 21. Какой тип единиц предпочтителен в официальной коммуникации?

А) Некодифицированные единицы.

В) Кодифицированные единицы.

С) Смешанные типы единиц.

Вопрос 22. Что такое грамматический макрокомпонент?

А) Часть речи, включающая личные местоимения.

В) Аспект структуры слова, отражающий грамматические признаки.

С) Набор лексических элементов конкретного текста.

Вопрос 23. Какие виды чисел различают английские существительные?

А) Род, падеж, родительный.

В) Единственное и множественное число.

С) Настоящее и прошедшее время.

Вопрос 24. Определите форму английского глагола «To expand globally».

А) Герундий.

В) Инфинитив.

С) Причастие.

Вопрос 25. Как называется группа слов, обозначающих образ действия события («He managed funds efficiently»)?

А) Наречия.

В) Прилагательные.

С) Местоимения.

Вопрос 26. Почему важно учитывать грамматический компонент значения слова?

- А) Для улучшения дикции говорящего.
- В) Чтобы правильно построить предложение и точно передать смысл высказывания.
- С) Потому что он влияет на оформление документов.

Вопрос 27. Что такое лингвистический контекст?

- А) Это среда обитания автора произведения.
- В) Это обстановка, в которой происходят коммуникативные процессы.
- С) Это слова, окружающие данное слово или выражение.

Вопрос 28. Что представляет собой непосредственный контекст?

- А) Весь текст целиком.
- В) Предложение, содержащее интересующее слово.
- С) Ближайшие слова вокруг исследуемого слова.

Вопрос 29. Что входит в состав широкого контекста?

- А) Только одно предложение.
- В) Абзацы, главы, весь текст, обстоятельства ситуации.
- С) Личные предпочтения авторов произведений.

Вопрос 30. Что продемонстрировано в примере с глаголом *to fold* ("I used to work in a blanket factory, but it folded")?

- А) Непосредственный контекст помогает однозначно определить единственное значение слова.
- В) Слово реализует одновременно несколько возможных значений.
- С) Контекст добавляет новое значение слову, которого ранее не существовало.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка / Ю.Д.Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
2. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика / Л.М. Васильев. – М., 1990. – 192 с.
3. Виноградов В.А. Языковая семантика в пространстве культуры // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – №4(2). – С. 461-464
4. Ильина С.И. Современные технологии деловой коммуникации: Монография. Минобрнауки России, РГУ им. А.Н. Косыгина. Тамбов: Издательство Юконф, 2023. – 240 с.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Маклакова Е.А. Типы семантических компонентов и аспектноструктурный подход к описанию семантики слова. – Воронеж: «Истоки», 2013. – 31 с.
7. Маклакова Е.А., Стернин И.А. Теоретические проблемы семной семасиологии. – Монография. – Воронеж: «Истоки», 2013. – 277 с.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с. – ISBN 5-7567-0046-3
9. Сепир. Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993, С. 211.
10. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / Под ред. З.Д. Поповой. Издательство Воронежского университета, 1985. – 137 с.
11. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: «Истоки», 2011. – 150 с.

12. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для вузов / под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. – Москва: Издательство Юрайт, 2025. – 254 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-17178-5.

13. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учеб.пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистическая и межкультурная коммуникация». – М., 2000. – 262 с.

14. Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. С. 42-59.

15. Ушакова Т.Н. Семантика речи: имя, слово, высказывание. Психология. Журнал Высшей школы экономики, 2005, Т. 2, № 1. С.4-26.

Словари:

1. MAC – Малый академический словарь. URL: <https://gufo.me/search> (дата обращения: 02.02.2026).

2. CD – Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.02.2026).

3. MWD – Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 20.01.2026).

4. OLD – Oxford learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 02.02.2026).

5. UT – Urban Thesaurus. URL: <https://urbanthesaurus.org> (дата обращения: 20.01.2026).

Иллюстративные источники:

1. BC – Bean Counter. URL: <https://www.beancounters-bookkeeping.co.uk/post/why-bean-counters> (дата обращения: 02.02.2026).

2. BP – Business Puns. URL: <https://punvee.com/business-puns/> (дата обращения: 19.01.2026).

3. BUAS – Boston University Art and Science. URL: <https://www.bu.edu/stat/undergraduate-program-information/why-study-statistics/> (дата обращения: 19.01.2026).

4. CEC – Cambridge English Corpus. URL: <https://www.cambridge.org> (дата обращения: 20.01.2026).

5. CW – Culture Wise. URL: <https://culturewise.com> (дата обращения: 02.02.2026).

6. ESE – English Stack Exchange. URL: <https://english.stackexchange.com/questions/486336/is-coin-a-non-count-noun> (дата обращения: 29.01.2026).

7. FD – The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 30.01.2026).

8. GG – GigaChat. URL: <https://giga.chat/> (дата обращения: 29.01.2026).

9. GS – Glory School / Английские идиомы о деньгах и финансах. URL: <https://gloryschool.ru/blog/anglijskie-idiomy-o-dengah/> (дата обращения: 20.01.2026).

10. GZ – Gnomes of Zurich. URL: <https://www.gnomesofzurich.ch/en/> (дата обращения: 02.02.2026).

11. MTD – Management Training Specialist. URL: <https://www.mtdtraining.com/blog/office-jargon-phrases-explained.htm> (дата обращения: 27.01.2026).

12. RC – Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения: 01.02.2026).

13. Reddit. URL: <https://www.reddit.com> (дата обращения: 01.02.2026).

14. SD – Science Direct. URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 29.01.2026).

15. SE – Sky English. URL: <https://skyeng.ru/> (дата обращения: 30.01.2026).

16. SS – Skill Set / Идиомы из мира бизнеса на английском языке. URL: <https://skillset.ru/idiomyi-iz-mira-biznesa-na-angliyskom-yazyike> (дата обращения: 29.01.2026).

17. The Economist. Don't fear China's trillion-dollar trade surplus. URL: <https://www.economist.com/leaders/2025/12/11/dont-fear-chinas-trillion-dollar-trade-surplus> (дата обращения: 18.01.2026).

18. TT – Teach Target. URL: <https://www.techtarget.com> (дата обращения: 20.01.2026).

19. Twain M. Life on the Mississippi. New York and London, Harper & brod, 1899. URL: <https://www.loc.gov/item/99005381/>. (дата обращения: 18.01.2026).

20. UNTD – UN Trade and Development. URL: <https://unctad.org/topic/trade-analysis/data-statistics-and-trends> (дата обращения: 18.01.2026).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Пример торгового соглашения, написанного в официально-деловом стиле

TRADING AGREEMENT

THIS TRADING AGREEMENT (this “**Agreement**”), made as of this 22nd day of April 2021 (the “**Effective Date**”), by and among We the 23, LLC, at Texas limited liability company and its managing member, Charles L. Powell, M.D., an individual (**collectively** “**Shareholder**”) and Rapid Therapeutic Science Laboratories, Inc., a Nevada corporation (RTSL) (the “**Company**”).

WITNESSETH:

WHEREAS, the Shareholder is eligible to earn certain shares of convertible preferred stock of the Company pursuant to the terms of that certain Independent Contractor Agreement with the Company dated on or around the date hereof (the “**Preferred Stock**”, and together with any and all other shares of common stock or other securities of the Company which a Shareholder may obtain beneficial or record ownership of until the end of the Trading Period (defined below), the “**Shares**”, including, but not limited to the shares of common stock issuable upon conversion of such convertible preferred stock and any shares obtained by exercising warrants, or converting convertible securities and/or preferred stock, which Shares shall be subject to the terms of this Agreement as provided below); and

WHEREAS, the parties hereto desire to enter into this Agreement upon the terms and conditions contained hereinafter to set forth conditions pursuant to which the Shareholder may transfer and sell the Shares.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual premises set forth herein, \$10 and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged by Shareholder, the parties hereto hereby agree as follows.

1. Trading Period. Shareholder hereby agrees that:

1.1. Until April 22, 2025, Shareholder will not, directly or indirectly Transfer any of the Shares; provided that after April 22, 2023, and until April 22, 2025 (such period, the “**Trading Period**”), Shareholder shall be authorized to sell a limited number of Shares in connection with an open market sale of the Shares, which number of Shares sold in the open market shall not exceed, on a daily basis, more than:

(1) 5.0% of the average aggregate daily number of shares of the Company’s common stock which have traded publicly on the OTC Pink Market, OTCQB, or such other market or exchange on which the Company’s common stock primarily trades, relative to the volume of shares trading during the open market (daily trading volume) (as adjusted for any stock split, recapitalization or combination), as determined by the daily trading volume of the open market for the preceding rolling thirty days.

1.2. Additionally, during the Trading Period:

(1) Shareholder will not engage in collectively selling of individual, isolated trades of Shares that total in aggregate more than 5% of the daily trading volume of the Company's common stock.

(2) Shareholder will not sell any Shares in the first or last 30 minutes of any trading day.

(3) Shareholder will trade the Shares in multiple trades and not have the allocated daily volume be placed as a single order placed on a trading desk as block trade in the last hour and 30 minutes of the trading day. The individual trading will be done on a "dripped procedure" relative to the daily trading volume. An exemption to this requirement will be if a trade is placed early in the day and the volume "vanishes" at the end of the trading day.

(4) Shareholder may have a standard deviation relative to daily trading volume if the afternoon trading session volume lightens significantly relative to the trading market morning session. That standard deviation is not to exceed 2% of the daily trading volume.

The obligations and restrictions of the Shareholder as set forth in Section 1.1 and Section 1.2 are defined as the "**Trading Restrictions**".

1.3. "Transfer" means the direct or indirect, offer for sale, sale, pledge, hypothecation, transfer, assignment or other disposition of (or to enter into any transaction or device that is designed to, or could be expected to, result in the sale, pledge, hypothecation, transfer, assignment or other disposition at any time) (including, without limitation, by operation of law), or the entry into any swap or other derivatives transaction that transfers to another, in whole or in part, any of the economic benefits or risks of ownership of the Shares, whether any such transaction is to be settled by delivery of Shares or other securities, in cash or otherwise. This includes private transfers to any beneficial owner. For the sake of clarity, and without limiting any other provision of this Agreement, the Shareholder agrees and confirms that a distribution of any Shares to such Shareholder's security holders, shareholders, members, or other owners, directly or indirectly, and by the operation of law or otherwise, shall be deemed a Transfer hereunder, and shall be prohibited by the terms of this Agreement.

1.4. Any attempted Transfer of Shares by Shareholder which is not in compliance with this Agreement or which is in violation of the terms of this Agreement shall be void ab initio.

2. Representations and Warranties of Shareholder. Shareholder represents, warrants and agrees that:

Trading Agreement (a/k/a Lock-up and Leak-out Agreement)

Powell and Rapid

Page 2 of 6

2.1. The Shareholder is the sole record and beneficial owner of the Shares (or rights thereto) and has/will have good and marketable title to all of the Shares. Shareholder has sole managerial and dispositive authority with respect to the Shares (or rights thereto) and has not granted any person a proxy or option to buy the Shares that has not expired or been validly withdrawn.

2.2. The Shares and any certificate evidencing such Shares and/or any book-entry notation representing the Shares, may, at the request of the Company, be stamped or otherwise imprinted or noted with a conspicuous legend in substantially the following form:

“THE SHARES REPRESENTED BY THIS CERTIFICATE ARE SUBJECT TO THE TERMS OF THAT CERTAIN TRADING AGREEMENT (A/K/A A LOCK-UP AND LEAK OUT AGREEMENT) BETWEEN THE HOLDER, AND THE COMPANY, DATED AS OF APRIL 22, 2021. A COPY OF THE LOCK-UP AGREEMENT MAY BE INSPECTED AT THE PRINCIPAL OFFICE OF THE COMPANY.”

3. Right to Reject Dispositions. In furtherance of the foregoing, the Company and its Transfer Agent are hereby authorized (i) to decline to make any transfer of securities if such transfer would constitute a violation or breach of this Agreement and (ii) to imprint on any certificate representing Shares beneficially owned by Shareholder (or any book-entry relating to such Shares) with a legend describing the restrictions contained herein.

4. Power and Authority. Each party hereto respectively represents and warrants that such party has full power and authority to enter into this Agreement and that, upon request of the Company, Shareholder will execute any additional documents necessary in connection with the enforcement hereof.

5. No Assignment; Binding Nature. No party may assign this Agreement in whole or in part, without the written consent of the other parties. This Agreement shall be binding upon the parties and their respective successors and permitted assigns.

6. Inspection of Records. On the first day of each calendar month during the Trading Period, Shareholder shall produce his prior month’s trading records for inspection by the Company, for all brokerage accounts. Failure to timely produce such trading records shall be a violation of this Agreement and the Company may thereafter, in its sole discretion, cause the transfer agent to suspend further transfers and/or may seek injunctive relief to stop sales of any shares held in a trading account by the Shareholder who has not complied with the terms of this Section 6.

7. Miscellaneous.

7.1. Severability of Invalid Provision. If any provision of this Agreement is held invalid or unenforceable by any court of competent jurisdiction, the other provisions of this Agreement will remain in full force and effect. Any provision of this Agreement held

Trading Agreement (a/k/a Lock-up and Leak-out Agreement)

Powell and Rapid

Page 3 of 6

invalid or unenforceable only in part or degree will remain in full force and effect to the extent not held invalid or unenforceable.

7.2. Entire Agreement of the Parties. The Agreement constitutes the entire agreement of the parties regarding the matters contemplated herein, or related thereto, and supersedes all prior and contemporaneous agreements, and understandings of the parties in connection therewith. No covenant, representations, or conditions, which are not expressed in the Agreement shall affect, or be effective to interpret, change, or restrict, the express provisions of this Agreement.

7.3. Further Assurances. All parties agree that, from time to time, each of them will take such other action and to execute, acknowledge and deliver such contracts or other documents as may be reasonably requested and necessary or appropriate to carry out the purposes and intent of this Agreement.

7.4. Specific Performance. The parties agree that the covenants and obligations contained in this Agreement relate to special, unique and extraordinary matters and that a violation of any of the terms hereof or thereof would cause irreparable injury in an amount which would be impossible to estimate or determine and for which any remedy at law would be inadequate. As such, the parties agree that if either party fails or refuses to fulfill any of its obligations under this Agreement, then the other party shall have the remedy of specific performance, which remedy shall be cumulative and nonexclusive and shall be in addition to any other rights and remedies otherwise available under any other contract or at law or in equity and to which such party might be entitled. The Shareholder therefore agrees that, in the event of any such breach or threatened breach of this Agreement or the terms and conditions hereof by the Shareholder, the Company shall be entitled, in addition to all other available remedies, to an injunction restraining any breach or threatened breach, without the necessity of showing economic loss and without any bond or other security being required.

7.5. Jurisdiction. THIS AGREEMENT SHALL BE GOVERNED BY, AND CONSTRUED, INTERPRETED AND ENFORCED ACCORDING TO, THE LAWS OF THE STATE OF TEXAS, WITHOUT REGARD TO PRINCIPLES OF CONFLICT OF LAWS PROVISIONS THEREOF AND SHALL BE BINDING UPON THE PARTIES HERETO AND THEIR RESPECTIVE SUCCESSORS AND ASSIGNS. Any judicial proceeding brought by or any party regarding any dispute arising out of this Agreement or any matter related hereto may be brought in the courts of the State of Texas, or in the United States District Court for the State of Texas and, by execution and delivery of this Agreement, each party hereby submits to the jurisdiction of such courts.

7.6. Construction. When used in this Agreement, unless a contrary intention appears: (i) a term has the meaning assigned to it; (ii) “**or**” is not exclusive; (iii) “**including**” means including without limitation; (iv) words in the singular include the plural and words in the plural include the singular, and words importing the masculine gender include the feminine and neuter genders; (v) any agreement, instrument or statute defined or referred to herein or in any instrument or certificate delivered in connection herewith means such

agreement, instrument or statute as from time to time amended, modified or supplemented and includes (in the case of agreements or instruments) references to all attachments thereto and instruments incorporated therein; (vi) the words “**hereof**”, “**herein**” and “**hereunder**” and words of similar import when used in this Agreement shall refer to this Agreement as a whole and not to any particular provision hereof; (vii) references contained herein to Article, Section, Schedule and Exhibit, as applicable, are references to Articles, Sections, Schedules and Exhibits in this Agreement unless otherwise specified; (viii) references to “**writing**” include printing, typing, lithography and other means of reproducing words in a visible form, including, but not limited to email; (ix) references to “**dollars**”, “**Dollars**” or “**\$**” in this Agreement shall mean United States dollars; (x) reference to a particular statute, regulation or law means such statute, regulation or law as amended or otherwise modified from time to time; (xi) any definition of or reference to any agreement, instrument or other document herein shall be construed as referring to such agreement, instrument or other document as from time to time amended, supplemented or otherwise modified (subject to any restrictions on such amendments, supplements or modifications set forth herein); (xii) unless otherwise stated in this Agreement, in the computation of a period of time from a specified date to a later specified date, the word “**from**” means “**from and including**” and the words “**to**” and “**until**” each mean “**to but excluding**”; (xiii) references to “**days**” shall mean calendar days; and (xiv) the paragraph headings contained in this Agreement are for convenience only, and shall in no manner be construed as part of this Agreement.

7.7. Counterparts, Effect of Facsimile, Emailed and Photocopied Signatures. This Agreement and any signed agreement or instrument entered into in connection with this Agreement, and any amendments hereto or thereto, may be executed in one or more counterparts, all of which shall constitute one and the same instrument. Any such counterpart, to the extent delivered by means of a facsimile machine or by .pdf, .tif, .gif, .jpeg or similar attachment to electronic mail (email) or downloaded from a website or data room (any such delivery, an “**Electronic Delivery**”) shall be treated in all manner and respects as an original executed counterpart and shall be considered to have the same binding legal effect as if it were the original signed version thereof delivered in person. At the request of any party, each other party shall re execute the original form of this Agreement and deliver such form to all other parties. No party shall raise the use of Electronic Delivery to deliver a signature or the fact that any signature or agreement or instrument was transmitted or communicated through the use of Electronic Delivery as a defense to the formation of a contract, and each such party forever waives any such defense, except to the extent such defense relates to lack of authenticity.

[Remainder of page left intentionally blank. Signature pages follow.]

Trading Agreement (a/k/a Lock-up and Leak-out Agreement)
Powell and Rapid
Page 5 of 6

IN WITNESS WHEREOF, parties have caused this Agreement to be signed and delivered by their duly authorized representatives as of the date first set forth above.

THE COMPANY:

Rapid Therapeutic Science Laboratories, Inc.

By: */s/ Donal R. Schmidt, Jr.*

Its: CEO

Printed Name: Donal R. Schmidt, Jr.

SHAREHOLDER:

WE THE 23, LLC

Charles L. Powell, M.D., Managing Member

By: */s/ Charles L. Powell, M.D.*

Printed Name: Charles L. Powell, M.D.

Trading Agreement (a/k/a Lock-up and Leak-out Agreement)

Powell and Rapid

Page 6 of 6

Приложение 2

Proposal / Предложение

Mr Dean Hipp
General Director
Roses For You
4567 Camino Street
San Diego, CA

Mrs Olga Linnet
Perfect Wedding
9034 South Street
San Diego, CA
USA, 90345

March 10, 2016

Dear Mrs Linnet,

Your wedding agency is becoming more and more popular in our city. I would like to help you make it more attractive to the customers. I am the owner of rose gardens, we grow fine roses all the year round. Roses would become a very good decoration for all wedding ceremonies. The prices are reasonable and include the designer service. More information you may find in the brochure attached.

Yours sincerely,

Mr Dean Hipp
General Director

Приложение 3

Complaint / Жалоба

Mr Jack Lupin
7834 17th Street
Detroit, Michigan

Electronics Ltd
9034 Commerce Street
Detroit, Michigan
USA, 90345

April 25, 2017

Dear Sirs,

I am writing to inform you that yesterday I got my new TV set which was delivered by your delivery service. The package was undamaged so I signed all documents and paid the rest of the sum. But when I unpacked it I found several scratches on the front panel. I would like you to replace the item or give me back my money. Please let me know your decision within 2 days.

Yours faithfully,

Jack Lupin

Inquiry / Запрос

Ms Jennifer Watson
Sales Manager
ParkInn Hotel
7834 17th Street
Tampa, Florida

Mr Ken Smith
9034 Commerce Street
Detroit, Michigan
USA, 90345

June 30, 2016

Dear Mr Smith,

Thank you for your enquiry about the staying in our hotel. We have a single room available at the period you stated. The price is \$85 per night. Breakfast and other meals are not included as we do not have such service. But there is a buffet in our hotel where you can have meals at any time of the day and night. We have airport transfer service, it's free for our guests, as well as Wi-Fi. It is also possible to rent a car in our hotel in advance together with reserving a room. If you have any more questions we are ready to answer.

Yours sincerely,

Jennifer Watson

Sales Manager

Для заметок

*Электронное учебное издание
сетевого распространения*

Михайлова Маргарита Андреевна
Сиразиева Зарина Наилевна
Гололобова Наиля Ирековна
Сунгатуллина Диляна Дамировна

**СЕМАНТИКА СЛОВА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ**

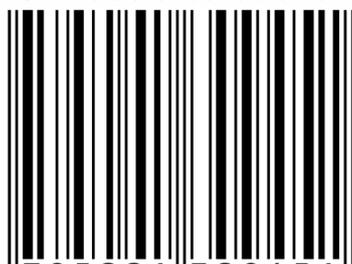
Учебное пособие

Подписано к использованию 25.03.2026.
Гарнитура «Times New Roman».
Заказ 53/2.

Издательство Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нухина, 1/37
тел. (843) 206-52-14 (1704), 206-52-14 (1705)

ISBN 978-5-00130-945-1



9 785001 309451 >